
バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究

(研究課題番号：14310195)

平成 14 年度～平成 16 年度科学研究費補助金 (基盤研究 (B)(1))

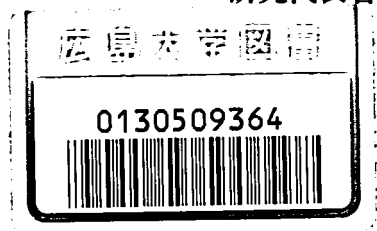
研究成果報告書

平成 17 年 (2005 年) 3 月

研究代表者

町 博 光

(広島大学大学院教育学研究科教授)



バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究

(研究課題番号：14310195)

平成14年度～平成16年度科学研究費補助金(基盤研究(B)(1))

研究成果報告書



平成17年(2005年)3月

研究代表者 町 博 光
(広島大学大学院教育学研究科教授)

バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究

目 次

I 研究の概要	-----	1
II 研究論文	-----	3
III 文字化資料	-----	1 2
III—1 鹿児島県大島郡与論町朝戸	-----	1 2
III—2 鹿児島県大島郡徳之島町亀津・天城町浅間	-----	4 5
III—3 鹿児島県大島郡笠利町赤木名	-----	7 4
III—4 鹿児島県大島郡喜界町	-----	8 4

I 研究の概要

1 研究種目 基盤研究 (B) (1)

2 研究課題 バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究

3 研究課題番号 14310195

4 研究組織

研究代表者 町 博光 (広島大学大学院教授教育学研究科~~科~~日本語学
研究総括、与論島方言・沖永良部島方言古仁屋方言の調査研究

研究分担者 有元光彦 (山口大学助教授教育学部~~部~~言語学・方言学
笠利町方言・名瀬市方言の調査分析

崎村弘文 (久留米大学教授文学部~~部~~言語学・方言学
徳之島町方言・天城町方言の調査分析

西村浩子 (松山東雲女子大学教授文学部~~部~~国語学・方言学
喜界町方言の調査分析

松見法男 (広島大学大学院助教授教育学研究科~~科~~心理学
奄美諸島方言話者の言語意識の調査分析

5 補助金額

交付決定額 (配分額)		金額単位：千円	
	直接経費	間接経費	合計
平成14年度	1,900	0	1,900
平成15年度	700	0	700
平成16年度	800	0	800
総計	3,400	0	3,400

6 研究の目的

琉球諸島方言の区画上、北琉球方言とも称される奄美諸島方言は、奄美大島本島をはじめとして南端の与論島まで約25万人の話者を有する方言である。最近の全国共通語化の流れで、奄美諸島方言も、現在崩壊途上の危機的状況にある。それゆえ、研究が急がれ、方言を記録しようとする動きが活発ななっている。本研究も、この危機的状況に鑑み、奄美諸島方言の調査記録をおこなおうとするものである。

本研究は、伝統的方言(旧来言われている方言)の記録保存ということだけでなく、現在の奄美諸島方言の状況があるがままに記録し分析していくことに研究の主眼をおく。奄美諸島では、世代間によって、伝統的方言と普通語(奄美諸島でおこなわれる疑似標準語)の二重言語生活がおこなわれている。このような言語状況にある奄美諸島域の言語生活をバイリンガルとしてとらえ、その使用実態を明らかにしていこうとするものである。

本書の構成は目次に示したとおりであり、文字化資料が中心である。本書にはまた、調査研究の成果として、「奄美諸島方言の世代間変容―場面設定の対話資料による―」(『社会言語科学』第7巻第1号 pp.75-83)を掲げる。本論文によって、研究の目的および具体的な方法や成果を読みとっていただければさいわいである。

3年間にわたって、奄美の各島を訪ねることができ、方言の残存状況(または衰退状況)を実際に確かめることができたのはなによりの幸せであった。場面を設定してロールプレイをしていただくという無理なお願いにもかかわらず、方言の対話を実際に期待以上におこなってくださった話者の方々にあつく御礼申し上げます。また、話者の紹介やさまざまな問い合わせなど、こころよく対応してくださった関係各位にあらためて御礼申し上げます。

方言はとどまることなく変化しその元の姿を永久にとどめることはできない。私どもの研究が、変化していく奄美諸島方言の現実態を正確に少しでも記録にとどめることができれば望外の喜びである。

II 研究論文

奄美諸島方言の世代間変容

—— 場面設定の対話資料による ——

奄美諸島では、急速な勢いで共通語化が進み、伝統的な方言が消失する寸前である。本論文は、奄美諸島の与論島方言をとりあげ、対話資料により、世代間の方言変容の実態をしめし、どのような言語要素からどういった変化がおりつつあるのかを分析したものである。以下のことを明らかにし得た。

1. 70代から50代そして30代と音声事象を中心に著しい共通語化が進展している。共通語語彙は、70代では伝統的語形が用いられるが、50代以下では伝統的方言の音韻体系にあわせてとりいれられ、世代間の方言差を形成している。

2. 共通語化が進展しているものの、30代でも、方言使用に抵抗感がなく、方言は生活語として機能している。

3. 10代で、ほぼ完全に共通語化が進み、方言はすでに消失している。彼らの話す共通語は、奄美普通語と呼べる特徴を持っている。

キーワード：奄美諸島方言、世代差、変容、奄美普通語

The Language Transformation of Amami Islands Dialect

Hiromitsu Machi (Hiroshima University)

Traditional dialects in Amami Islands are being rapidly replaced by the Standard Japanese. This research investigates Yoron Island dialect and analyzes generational differences in the language transformation. The following points are to be presented:

1. A tendency toward the standardization of Amami language is more apparent in the younger generation.

2. Yoron people in their thirties speak the Yoron Island dialect as everyday language.

3. The teenagers have lost the traditional dialect and use Amami common language which is a mixture of the Standard Japanese and the dialect.

Key Words: Amami Islands, Dialect, differences, Amami common Language

1 奄美諸島方言の現状

奄美諸島では、現在、すさまじい勢いで在来の方言が衰退しつつある。戦前から戦後にかけての方言撲滅運動の顕著な成果として、現在の奄美諸島で、いわゆる全国共通語（以下、共通語）が理解できず話せない人を見つけ出すことはまず不可能である。理解し話せることができればよいというレベルにおいては、完全な共通語化が成し遂げられたのである。いっぽう、共通語化の進展にともなって、在来の伝統的な方言（以下、方言）は、確実に衰退し変容をせまられている。いまや、まさに滅亡の危機に瀕している状況である。

現在でも、在来の奄美方言と共通語とで、お互いの意志の疎通をはかることは困難である。それほど方言差は大きい。

共通語化の進展にともなって、祖父母・父母・孫子同居の三世代家族では、同一家庭内での言語の三世代分化が起こる。すなわち、方言を主として使用する祖父母世代、共通語を主として使用する孫子世代、方言と共通語を相手によって使い分ける父母世代が同一家族内に同居することとなる。

2 本稿の目的・方法

このような奄美諸島方言の現状に注目して、2002年度以来、奄美諸島方言の位相論的な言語生活調査をおこなっている¹⁾。以下には、奄美諸島の最南端の与論島方言を対象に、バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の言語生活の実態を明らかにしていきたい。対象となる与論島は、人口7000余人(2002年現在)、一島で一町の島である。鹿児島県の最南端に位置し、沖縄本島北端まで約28kmである。方言的には奄美沖縄方言に区分され、沖縄本島方言との似通いがつよい。島の方言はさらに3区分されるが会話に支障をきたすものではない。ほとんどの住民が、本土(多くは東京、大阪)に働きに出た経験があり、共通語の話せない人はいない。

2.1 調査の内容

言語生活の全的な把握をめざして、方言会話を収録することとした。自然談話のみでは、世代間の比較が困難と予想されるため、ある程度の同一内容の比較を可能とするために場面設定の会話をおこなってもらうことにした。基本的に、文化庁の「緊急方言調査」の要項を参照している。会話は10の大場面(21の小場面)に分かれる²⁾。若年層には、依頼や勧誘場面などを中学生用に変更している。

調査日時 2003年3月26日～同29日

調査者 町博光(与論島出身、15歳まで与論島で生育)・西村浩子(愛媛県松山市出身)

話者 それぞれの年代で、親しい友人同士という条件で話者を依頼した。70代男性2女性1、50代男性2女性2、30代男性2女性1、10代男性2女性1となった。全員が与論島の朝戸集落の出身である。

2.2 先行研究

世代差に注目したまとまった研究としては、国立国語研究所(1978)があげられる³⁾。琉球方言の新しい方言(新沖縄口)については、本永(1984)高江洲(1994)などがある。永田(1996)は、琉球方言を対象としたこの種の調査としてまとまったものである。

以上のように、世代間の言語変容の解明を目的にした調査研究も確実に積み重ねられているが、4世代にわたり、場面を限定した会話形式で、奄美各島での比較を試みた研究はまだおこなわれていない。

3 与論島方言会話の実際

世代ごとの会話が実際にどのようにおこなわれているかを文字化資料でしめし、その特徴についてみていきたい。「II依頼(1物を借りる)」をとりあげる。「依頼」場面をとりあげるのは、「物を借りる」という明確な目的をもった会話行動であり、定型化した表現が各世代から得られやすいと判断したからである。話者を識別するために、70FYのよう

に記す。70代男性で話者の頭文字をとったものである。?はグロツタルストップをしめす。文アクセントは省略する。

3. 1 70代の会話

70mK ?afji?i hadi put?aru ?atunati kittu ja:nu?uikati あれあれ、台風の吹いた後なので、あれ、家
nubuti totanma:gi: ?utt?ikiribadu najui.to: 根の上に登ってトタンを取り付けなければな
pa?igo Fa:t?ikurirjo:..?utudzabi. らない。ああ、梯子を貸してくれ。兄弟。

70mY ?ida?ida de:ru.?ama ?ijungatanu unu Fubinai どうぞどうぞ。あそこ西側のその隅にあるか
tatt?ui?e:kutu ?uma ?idzi tuti mut?i?wa:rjo:.. らそこに行ってもって行ってください。

70mK ?ai to: gambo: ga?ukutu jutta:fa t?ikko:tikaradu ああそんならそうするから丁寧に使ってか
mut?ikjun do: ?utudzabi. らもってくるよ。兄弟。

70mY ?ai.joijoi t?ikko:ti najun do:.. ああ、ゆっくり使っているよ。

台風のことを hadi (風) と言っている。係り助詞 du (ぞ) の結びが, najui (i 終止形) と najun (n 終止形) の終止形で結んでいる。梯子が pa?igo と P 音化している。

3. 2 50代の会話

50mO to: tandi pa?ji: Fa:t?i mi:ba.tandi.?ama totan ええどうか、梯子をかしてください。どうか。
tatt?ikiribadu najutfo:..Fune:danu hadi?i あそこのトタンを立てつけねばならないんだよ。

it?a:ma puipagigama ?it?ui?e:figa. このあいだの台風で吹きはがされかかっている

?amakuta:ma tandi pa?i Fa:t?ikurirjo:.. のだが。しばらくどうか梯子を貸してください。

50mM ?ase pa?a: ?ida:naige:ra ?amanaganai ?ajuta?iga. ああ梯子はどこにだったかあそこらにあつ
?ura tume:ti mut?i pai. たが。おまえ探してもって行ってくれ。

50mO to: ga?umbo: tandi.?uma ja:nu ?ussu:kara tuti ああ、そうならああ家の後ろから持ってい
?idzi t?ikko:tikjun do:t?ikken do:..tandi. て使うよ。使うよ、どうか。

50mM ?ida: ?ida:de:ru. tandi tandi. mut?i ?idzi どうぞどうぞ。どうぞどうぞ。持って行って使
t?ikko:tikurini. ってくれ。

梯子を pa?ji:と言っている。台風を hadi と呼んでいる。台風を hadi と呼ぶのは70代と50代である。係助詞 du も強調の用法として終止形でうけている。(「なる」の i 終止形 najui + 文末助詞「よ」相当の t fo:)

3. 3 30代の会話

30mY ?a: Fune:danu taiFu:fi ja:nu tudijo: tjo:.. ああ、この間の台風で家が飛んでね。ああ、それ
?ai: ?uridum mata ?on?i na: ?it?a ?iribo: をまたほんとにもうどうすればいいのかわからな
najunge:ra wakaradzi?e:figa ?i:nu ne:dana いけれど。木がなくて、梯子がなくて。おまえ
?idzi.pa?ji:nu ne:dana?idzi ?ura tu:ra: のところはないのかね。
nennui tjo:..

30mS ?a: ?a:i:jo:..wa:t?aga?in tudi?e:figa kino: ああ、あれ、私の家も飛んだんだが、昨日、ど
jattukattu no:t?i da:do:ka.?unu pa?ji: うにかこうにか直したんだ。その梯子なら (あそ
?e:rabo:(A ?ama) ?ussu:nai ?aikutu. こ) 後ろにあるから。

30mY ?e: ?ama tuti najummi:..?e: ?e:..?upi ga:ma ええ、あそこのをとっていいか。え、え、少
しだ waititaba:ri tandi. け分けてください。どうか。

30mS mudusanban najun.dondon t?ikko:ti?wa:ri. 戻さなくてもいい。どんどん使ってください。
い。そ

?uriga kawai ?uriga kawaire:sa: dʒumbifi のかわりそのかわりのものは準備しておい
てくだ ?wa:rja: さいよ。

30代ではまだ方言が自在に話せる。梯子を paʃʃi: と呼んでいる。敬語の taba:ri や ?wa:ri も
使いこなせている。ただし、台風のことは共通語形の taiFu: と呼び、共通語化している。

3. 4 10代の会話

10mM masaaki.	政明.
10mI naji:.	なに.
10mM taiFu:de janega kowaretakara ʃu:rino:ta:me:ni haʃigo kafite.	台風で屋根が壊れたから修理のために梯子 を貸して.
10mI i:jo.	いいよ.
10mM dokoni aru no.	どこにあるの.
10mI sokono so:kononakae haitteru.	そこの倉庫の中に入っている.
10mM dʒa: tottekara tsukau jo.	じゃあ、取って使うね.
10mI a: i: jo.taisetsuni tsukatte ne.	ああ、いいよ。大切に使ってね.
10mM un.kowaʃiwa ʃinaikara daidʒo:budato omo:. baibai.	うん。壊しはしないから大丈夫だと思う。 ばいばい.
10mI baibai.	ばいばい.

10代の会話は共通語でおこなわれており、方言は出現しない。かれらは方言をほとんど理解しないし話せない。この会話を収録する際にも緊張はなく、普段の調子であった。taiFu: (台風) haʃigo (梯子) ʃu:ri (修理) といった単語も共通語である。ただし、tottekara (取ってから) のような、接続詞「て」に「から」を複合させた tekara の西日本方言的な用法がみられる。baibai は、「じゃあね」にあたる軽い挨拶として他の会話場面でもよく用いられている。また、他の奄美諸島の若年層の会話でもよく聞くことができる。

共通語的な会話ではあるが、全体的に文章翻訳体とも呼べるような言いまわしである。たとえば、10mM の発言の、「台風で屋根が壊れたから修理のために～」の「～で～から～ために」などは、主述が整えられた文章体を読んでいるのを聞いているようである。同級生の親しい者どうしの会話では、より短文で、文末助詞が挿入された文が話されると考えられる。同じく 10mM の発言の「どこにあるの」や 10mI の発言の「そこの倉庫の中に入っている」なども説明的である。「どこ？」や「倉庫の中(だよ)」などの言い方とくらべると硬い印象を受ける。

3. 5 まとめ

同世代同士の会話では、70代 50代 30代が方言での会話である。特徴的なのは、30代でまったく不自由なく方言が使われていることである。共通語化が進行していて、中年世代以降は方言が話せなくなっているということが予想されていたが、30代で日常的に方言が使用されているのである。⁴⁾ しかも、新沖繩口のようなより共通語的な中間言語でなく、伝統的な方言が用いられている。方言の衰退が30代で食い止められているかのような印象を持つ。ただし、この30代の様相が、奄美諸島全体において今後とも続くとは考えられない。

30代は、学校教育では、もはや方言矯正を強制されることはなかったという。方言を話すことに劣等感をもちなかつたという。方言が話せる祖父母世代と父母世代に囲まれ、

しかも学校教育を中心とした共通語にも囲まれ、共通語と方言の自由な二重生活が可能となったのだろう。50代以上の無理矢理共通語教育を受けた暗さは30代には存在しない。

10代の会話では、一転してまったくの共通語的な会話である。しかも、彼らは、方言を使うかとの質問に対して、「方言はわからない」と答える。20年後に彼らが現在の30代のような伝統的方言を獲得するとは思えない。ただし、彼らの話す共通語が、文章語を翻訳したような文体であることには注意を払っておく必要がある。

4. 方言の世代差

以下には、場面設定の会話資料から、方言の要素に注目して世代間の推移をみていく。とりあげる方言事象は、あくまで会話資料の中からということに限定する。例文の最後に話者を記号でしめす。また、使用された会話場面も注記する（あいさつ場面は特立するので注記しない）。例文の使用頻度は、それぞれの世代においてはすべて普通の会話である。共通語訳の他に、方言の例文の理解を助けるために、適宜<>の中に逐語訳を付す。

4. 1 あいさつ表現

あいさつ表現から見ていこう。

4. 1. 1 道でのあいさつ（朝）

70代の「I あいさつ」の「5道でのあいさつ（朝）」の、

1 wugamja:biran.(70mY)

<拝みましょう。>

おはようございます。

は50代以下には聞かれない古いあいさつである。「3辞去」の、

2 gaʃumbo:wuitʃimiti ʔwa:rjo:.(70mK)

<それならば 気を付けて おはれよ>

じゃあ、きをつけていってらっしゃい。

の wuitʃimiti (気を付けて) の言いかたも、50代以下には聞かれない。

50代では、「5道でのあいさつ（朝）」は、

3 hampe:sa ʔida:tiga tjo:.(50mO)

<かく早さ どこにか てよ>

こんなにはやくどこに行くのか。

であり、wogamu (拝む) の言いかたは聞かれない。辞去は、

4 gaʃumbo ki:tʃikiti ikjo:.(50mM)

<それならば 気を付けて 行け よ>

じゃあ、きをつけて行けよ。

であり、wuitʃimiti は聞かれず、共通語的な ki:tʃiti (気を付けて) にかわっている。

30代では、

5 ʔijai ʔijai nugatjo: gampe:sana:kara nu:ʃitʃi ʔentʃiga tjo:.(30mY)

<おい おい 何かよ かく早さから なにして いらっしゃる てよ>

まあまあなんですか、こんなに早くからなにをいらっしゃるのですか。

のように、相手の「朝のはやいこと」に注目したあいさつとなっている。辞去は、

6 gambo: mata ʔwa:rjo:.(30f)

<それならば また おはれよ>

じゃあ、またいらしてくださいよ。

で、「またの機会」を願う言いかたとなっている。

10代は、

7 o:i o:ta doko iku no.(10mM)

おおい、大田、どこ行くの。

で「相手の行き先」を問う言いかたである。辞去は、

8 mata iʃo ʃukudai ʃijo: ne.baibai.(10mM)

またいっしょに宿題しようね。ばいばい。

で、「またの機会」を願う言いかたである。

発想法の面から、あいさつ表現を整理してみると、表1のようになる。

「朝のあいさつ」では70代と50代に差が認められ、「辞去」では、70代50代が「気をつけて」の発想であり、30代10代が「また会おう」との発想になっている。

4. 1. 2 感謝のあいさつ

感謝のあいさつでも、「道でのあいさつ」と同様の傾向が指摘できる。70代では、伝統的方言形の to:tuganaʃi が聞かれ、50代では伝統的方言形の to:tu do:, ʔarigato: do:の両形が聞かれる。⁵⁾ 30代10代では共通語形の ʔarigato:のみが聞かれる。

4. 1. 3 応答の表現

応答の表現でも、年代ごとの顕著な違いがみられる。70代では ʔo: do:ka (はい、どうも) のように、応答詞の ʔo: が用いられている。50代と30代では hai do:ka (はい、どうも) のように hai が用いられ、10代になると

共通語形の un wakatta (うん、わかった) となる。

共通語化の観点からみると、方言を話している70代と50代・30代の間にも断層がみられる。それに完全な共通語世代の10代を加えて三世代分化が観察されるのである。

4. 2 音声

各世代ごとの特徴的な音声事象を抜き出しておく。

70代

h音のP音化やグロッタルストップʔが残っている。⁶⁾ kwa音も聞かれる。摩擦音のʃ音もよく聞かれる。また、u>i, o>uの音変化もよく観察される。u>i, o>uの音変化は、共通語形の音の一部を変えることにより方言的色彩の強い語詞を作っている。

/P/ paʃʃi:(梯子) pagi(足<脛)

/ʔ/ ʔun(海) ʔiikjun(行く)

/kwa/ kwanke:(関係)

kwa:(子)

/ʃ/ ʃentei(剪定) ʃinse:(先生) ʃeito(生徒)

/u/>i hatʃimaga(初孫)

/o/>u gurukuman(5・6万) kundu(今度)

50代

特徴的なことが2点指摘できる。一つは、P音とF音とが併存していることである。二つは、同様にS音とʃ音の両音が観察される。伝統的な方言音声と共通語的な音声とが過渡期

にある状況をしめしていると考えられる。

- /P/ paʃʃi:(梯子) pukipagi(吹きはがれる)
jukaputu(良いこと)
- /F/ Fugjun(漕ぐ) jukaFuta:(良いことは)
- /ʔ/ ʔinu(犬) ʔumaga(孫)
- /kwa/ kwa:(子)
- /ʃ/ do:kju:fei(同級生) nafe(名瀬) ʃenʃe:(先生)
- /s/ sense:(先生) seito(生徒)
- /o/> u nantuka(なんとか) ukagisaman(おかげさまで)

30代

30代でもP音とF音が併存している。ʔ, kwa, ʃも残っている。r音の脱落が認められる。u母音がo母音に変化すると、かなり共通語的な印象を受ける。たとえば jasuono wubanka(ヤスオ<人名>のおばさん) ʔakibinno kaifu:(空き瓶の回収)などは共通語的な言い方である。

- /P/ pattai(畑) gujo:po:(回覧板) jukaputa:(良いことは)
- /F/ Furusato(古里, 地名) Fa:ʃi(貸して)
- /ʔ/ ʔinkan(印鑑) ʔinu(犬)
- /kwa/ kibaraʃikwa:(働き過ぎ)
- /ʃ/ mife(店)
- /r/ 脱落 ʔataime:(当たり前) kanna:ʃi(必ず) wakaiʃikusa(わかりにくさ)
- /o/> u ʃigutu(仕事) ʃimui(つもり)

10代

10代の音声事象については、共通語的な発音であり、特徴的なことは指摘できない。

以上の結果をまとめると、表2のようになる。年代差をかなりはっきりとしめしている。とくに30代で音声の共通語化が顕著にみられることが指摘できる。

4.3 語詞

各年代の語彙を、伝統的方言に特有のものと、共通語と同形または共通語に対応形の認められる共通語的な性格のものに分けてとりあげていくこととする。そのことによって、年代による語彙の共通語化の状況が把握されよう。

70代 50代以下と比較して、70代の方言に特有と考えられるものは以下のようである。

wiʃimiti(気を付けて) hadi(台風) tajui(ついで) jagaku(公民館<夜学) gujo:po:
(回覧板<御用報) ʔe:dʃirasai(やさしい) ʃinen(はまる)

50代になると、wiʃimitiはki:tʃikiti(気を付けて) jagakuは ko:minkan(公民館)となっている。共通語に対応形の認められるものには、

mimai(見舞い) hatʃimaga(初孫) taiʃin(退院) ʃentei(剪定) massugu(まっすぐ) migi:
(右) pidʃai(左) sugu(すぐ) hariai(張り合い) kambjo:(看病) daidʃina(大事な)
などがある。方言に対応形のない漢語と副詞の多いのが注目される。

50代 70代とくらべて、方言に特有のものが少ない。感嘆詞や代名詞・文末助詞などには方言が用いられる。

ʔasse(あら) ʃa:(もう) to:(さあ) ʔaijo:(あれ) minginupitʃu(なんとまあ) gaʃʃuru

(そうする) Furi (これ) ?uri (それ) tjo: (よ) tibo (てば) ga:para fun (迷惑をかける) いっぽう, 共通語に対応形の認められるものには,

çitotsu (ひとつく副詞) mata (また) so:dan (相談) dekirudake (できるだけ) nantoka (なんとか) mihi (右) sugu (すぐ) tanto: (担当) ko:minkan (公民館) meiwaku (迷惑) kekkonfiki(結婚式) taikaku (体格) teinen (停年) hora(ほら) saikin (最近) genki (元気) など多くのものをあげることができる。70代と同様, 漢語の導入と副詞の共通語化が目立つ。

30代 伝統的方言に特有の語としては, ?atadaman (急に) の一語がある。共通語に対応形の認められるものに,

tamanja: (たまには) saiko: (最高) jukkuri (ゆっくり) rjo:jo: (療養) massugu (まっすぐ) ko:dza (口座) ?otsuri (お釣り) suidzokukan (水族館) などがある。対応形のない漢語と副詞の多いことが目を引く。

30代の語彙で注目されることは, 共通語形の一部を伝統的方言の音韻体系に合わせた新語形が多くみられることである。

< o が u に > tubikakati (飛びかかって) kondonu (今度の) tʃottu (ちょっと) jurukubatʃi (喜ばして)

< e が i に > ginni (げんに)

< r の脱落 > ʃikka_i (しっかり) waka_inikusa (わかりにくさ)

方言の基本的な文法体系と音韻体系を保ちながら, 積極的に共通語形を取り入れている30代の語彙状況が浮き彫りにされる。伝統的な方言の音韻体系を基盤として, 共通語語彙を方言の音韻体系にあわせ, 方言と共通語の中間語形として自在に取り入れている。30代での, 伝統的方言と共通語使用の自在さがこのような形になって出てきたものであろう。そこに, 伝統的方言と共通語のはざまで生きる, 奄美諸島方言域の30代の方言使用の特質が存在するといえよう。

5. 奄美普通語の成立

10代の共通語的な表現の中に, 方言的な表現の混じったいわゆる新沖繩口のような表現が観察される。そのいくつかの例をとりあげよう。

① 体現化表現

9 joronnaiwa itsu kaette kuru wake. (10mI, 出産祝い)

与論にはいつ帰ってくるの。

10 asatteniwa tabun kaettekuru hazu. (10fO, 出産祝い)

あさってにはたぶん帰ってくるだろう。

などの例にみられるように, 名詞形の wake (訳) を文末助詞「の」に相当するものとして, また hazu (筈) を推量の意で用いている。これらは沖繩大和口にも認められるものである。

② 文末助詞

11 imakara tʃabana, ni iku tʃo:. (10mI, 依頼)

いまから茶花<地名>に行くよ。

12 kekko: kawai: tʃo:. (10fO, 結婚祝い)

けっこうかわいいよ。

文末助詞 tʃo: を方言と意識せずによく用いている。

③ 「行く」と「来る」

13 dʒa: kondo ʃenko: ageɲi kuru wa. (10fI, 不祝儀)

じゃあ今度線香をあげに行くわ。

「線香をあげに行く」というところを「来る」と言っている。⁷⁾

④ 「から」

14 dʒa: kaette karadao jasumetekara aʃita tʃanto kite ne. (10mI, 願望・許可)

じゃあ、帰って身体を休ませて、明日ちゃんと来てね。

15 ʃi:di: kowafitakara kattekara kaesu ne. (10mM, おわび)

CDを壊したから買って返すね。

jasumetekara と kattekara の「から」はともに共通語では不要である。

奄美諸島で話されるいわゆる「方言混じりの共通語」を、名瀬市では「トン普通語」(トンは薩摩芋のこと。鹿児島市などでいう「からいも普通語」に対応する)と呼んでいる。⁸⁾ 「薩摩芋」の方言名をとり入れたこの呼称に、50代以上は卑下した感情を持っていた。しかし、方言矯正や共通語教育の無理強いを受けたなかった30代にとっては、方言か共通語の二者択一ではなくて、方言も共通語もどちらでも選択できる世代である。そこにはすでに、方言撲滅が唱えられた時代の方言につきまとう暗さは存在しない。この流れを受けた現在の10代は、彼らの話す共通語に方言的な要素があることさえ感じていない。tʃo: のような方言的な文末助詞も積極的に受け入れている。「方言は好きか」との問いにも「好き」と応じる。新しい奄美普通語が誕生している。

6. 奄美方言の将来

本稿で指摘し得たことは以下のとおりである。

① 共通語化の観点からみれば、年代が下がるにしたがって、確実に共通語的な要素が増えている。ただし、三世代分化というよりも、伝統的方言と共通語の両方を話せる30代以上とそれ以下の世代の二世代分化になっている。

② 30代では、共通語化の進展をくいとめるかのような勢いで、日常語としての方言使用がおこなわれている。

③ 30代の話す方言には、多くの共通語語彙を伝統的方言の音韻体系にあわせて中間方言形としてとりこんでいる。

④ 10代では、伝統的方言の使用はまったく認められない。ただしその共通語は、文章語翻訳体といった直訳体である。

⑤ 10代では、奄美新方言がすでに確立している。

方言消失の危機的状況にある奄美諸島方言にあって、各島各方言ごとにその衰退状況は異なっている。最近の方言保存運動の成果とは考えにくいだが、30代では方言を話すことに抵抗感をもっていない。ただ、抵抗感がないということで、これから30代以下で方言が復活するとも断言できない。伝統的方言の最後の砦が30代ということであろう。

10代では完全な共通語化がおこなわれている。10代が生活語として伝統的な方言「島ことば」をこれから身につけていくことは予想できない。

奄美諸島方言では、方言と共通語の両方が話せるバイリンガルとしての共通語化から、共通語しか話せないモノリンガルとしての第2の共通語化がすでにはじまっている。

注

- 1) 平成14年～16年科学研究費補助金(基盤研究(B)(1))課題番号14310195(代表町博 光)「バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究」による。
- 2) 「場面の概要一覧」をしめす。
 - I あいさつ 1見送り(釣りに行く夫を見送る) 2迎え(釣りから帰った夫を迎える) 3訪問(近所の家を訪問) 4辞去(夕食をご馳走になり帰る) 5道でのあいさつ(朝,昼,夜,夕) 6祝儀(本家の長男の結婚を祝う) 7不祝儀(隣人の妻の死を悔やむ) 8出産祝い(兄に初孫の誕生を祝う) 9病気見舞い(入院している友人を見舞う)
 - II 依頼 1物を借りる(隣家から梯子を借りる) 2依頼(街に行く隣人に買い物を頼む) 3無心(親友に借金を頼む)
 - III 指示・助言 1指示・助言(剪定の仕事について指示・助言をする) 2道案内(隣町の者に道を教える)
 - IV 陳情(町長や議員に道の排水工事を頼む)
 - V 談判(犬の放し飼いをやめるように求める)
 - VI 勧誘(電話で,町内のバス旅行に誘う)
 - VII 願望・許可(実家に帰りたいとする申し出を許す)
 - VIII おわび(借りた皿を割ったことを詫げる)
 - IX 買い物(靴屋で孫のズック靴を買う)
 - X うわさ話(同級生の娘の結婚話)
- 3) 国立国語研究所(1978～)『方言談話資料』(1)は、全国47都道府県での方言会話の録音・文字化資料である。このうち19の府県については、昭和51年度に「老年層の男性と若年層の男性との対話、もしくは、両者を含む3人の話者の会話」を収録している。(同書「まえがき」pp.7による) 松田・糸井・日高郎1994『方言生活30年の変容』も老年層と青年層の談話資料を収録している。
- 4) 30代の言語状況について、奄美諸島の中でも徳之島・沖永良部島でも事情は同じであった。奄美大島ではほとんど共通語であった。島ごとの共通語化の進行度については別に報告する予定である。
- 5) to:tugana ji(ありがとう)は、「尊しがなし」からと考えられている。「がなし」は尊称の接尾辞。to:tuの省略形でよく用いられる。
- 6) グロツタルストップ?は与論島方言で、まだʔja(呼びかけ詞)とja:(家)のように音韻的区別を保っている。
- 7) 町2003参照
- 8) 共通語と伝統的方言の中間方言形を、鹿児島市では「からいも普通語」と呼んでいる。これに倣って、奄美大島では「トン普通語」(トンは薩摩芋の名瀬方言)、喜界島では「ハヌス普通語」(ハヌスは薩摩芋の喜界島方言)と呼んでいる。

参考文献

- 国立国語研究所 1978 方言談話資料(1)(国立国語研究所資料集10) 秀英出版
- 高江洲頼子 1994 ウチナーヤマトウグチーその音声, 文法, 語彙について— 沖縄言語
研究センター研究報告書3 那覇の方言 沖縄言語研究センター
- 町博光 2003 「おまえの家に来る」の表現 表現研究, 78, 25-32.
- 町博光 1997 中間方言の形成—琉球方言の現状と新沖縄口の展開— 小林・篠崎・大西
(編) 方言の現在 明治書院 Pp.100-113.
- 松田正義・糸井寛一・日高貢一郎 1994 方言生活 30年の変容 桜楓社
- 本永守靖 1984 南島方言と国語教育 飯豊・日野・佐藤(編) 講座方言学 10 沖縄・奄
美の方言 国書刊行会 Pp.363-386.
- 本永守靖 1994 琉球圏生活語の研究 春秋社
- 永田高志 1996 琉球で生まれた共通語 おうふう

Ⅲ 文字化資料

Ⅲ—1 鹿児島県大島郡与論町朝戸

調査地の概況：奄美諸島の最南端に位置する与論島は、人口 7000 余人（2002 年現在）、一島で一町の島である。行政的には鹿児島県に属し、沖縄本島北端まで約 28 km である。方言的には奄美沖縄方言に区分され、沖縄本島方言との似通いがつよい。島の方言はさらに 3 区分されるが会話に支障をきたすものではない。ほとんどの住民が、本土（多くは東京、大阪）に働きに出た経験があり、共通語の話せない人はいない。

調査方法：調査は、言語生活の全的な把握をめざして、方言会話を収録することとしている。自然談話のみでは、世代間の比較が困難と予想されるため、ある程度の同一内容の比較を可能とするために場面設定の会話をおこなってもらうことにした。基本的に、文化庁の「緊急方言調査」の要項を参照している。会話は 10 の大場面（21 の小場面）に分かれる。若年層には、依頼や勧誘場面などを中学生用に変更している。

調査日時 2003 年 3 月 26 日～同 29 日

調査者 町博光（与論島出身、15 歳まで与論島で生育）・西村浩子（愛媛県松山市出身）

話者 それぞれの年代で、親しい友人同士という条件で話者を依頼した。70 代男性 2 女性 1，50 代男性 2 女性 2，30 代男性 2 女性 1，10 代男性 2 女性 1 となった。全員が与論島の朝戸集落の出身である。

70 代の会話

A：川内陽吉 C：吉田昭久
B：川内千代子

I あいさつ

1 見送り

A ?ijai nugatjo: ɕu:ja hampe:sa gasagasafi?e:sa: nugatjo:.

ねえ、何よ、今日は、こんなに早くからがさがさしてらっしゃるのは。

B ?a ɕu:ja ?wa:tʃikin jutaʃai ʃiotukin jutaʃai tʃo:do mata me:baru?unkati jukaʃutukinaiʃidʒi me:baru ?idʒi ?iju: kwa:tʃikuntʃi tjo:.

あ、きょうは、天気もいいからちょうどまた前浜の海に潮時もいいから前浜に行っ
て魚を釣りに行こうとしているんだよ。

A ?je: jukate: gambo: dikatʃi?wa:rjo:.

ああ、よかった。そんならでかしてきてね。

2 迎え

B jukate: ?upja: dikasarju:ti: tjo:.

よかった。少しは釣れたの。

A ?iju:ja ?upusa kwa:sarju:tan do:mitfimi: ?ei. hassa munu kwa:tfikitfan.

魚はたくさん釣れたよ。見てみてよ。こんなにたくさん釣ってきた。

B ?a: gafukutu ?ei.dikatf i ?wa:tfakutu juFui mata ?uppu:sa wa:tfi ?agirafun do:.

ああ、そうだね。でかしていらしたからまた晩ご飯にたくさん汁にしてあげますよ。

3 訪問

C ?a: sa:bitan.

ああ、こんにちは。

B ?ida ?wa:tfi taba:ri.

いらっしやいませ。

C kumitfo: ?e:figa jakubakaranu kairan mutfikitfan do:mitfi ?wa:rjo:.

組長だけど役場からの回覧をもってきたよ。見ておいてください。

B ?arigato:gozaimasu. ?aijo: to:tuganasi mata mitfikara joihoi mo:fun do:.

ありがとうございます。まあ、ありがとう。また見てからゆっくり回しますよ。

C ?a: ?arigato:..gafi mo:tfi ?wa:rjo:.

ああ、ありがとう。そのように回してくださいよ。

4 辞去

C to:tu do:juFuigadi taba:raditi nja: Funukkja: nja: mudiran. to:tu do:.

ありがとうよ。夕ご飯までごちそうになってもう戻ろうと思う。ありがとうよ。

A nugatibo ganpe:..gafikara njama d ikanja mandiduwuru munu juna:gatu nja:pi: munugattaiifikara
?wa:ritjo:..ganpe:gadja: ?wanna.

なに、こんなにはやく。そうしてまだ時間は、たくさんあるのに。夜通しもっと話してから帰ってくださいよ。こんなにはやくはいらっしゃるな。

B ?a: ganja firarannu.nja: ?ikidu najuru.

ああ、そうはできない。もう帰らないと。

A gafunbo: jutta:fa witfimiti ?wa:rjo:.

それならほんとに気をつけて帰ってください。

5 道でのあいさつ

(朝)

C wugamja:biran.

おはようございます。

A ?ure:ja mata hampe:sa ?ida:ti ?entfiga tjo:.

あなたはまたこんなにはやくどこにおいでですか。

C ?asse: wuginu hasagi ?ukuriti wugi hasaginnja ?ikjuntfi tjo:.

ああ、黍の刈り出しが遅れているので黍の刈り出しに行っているところだ。

A wanun wugi hasagi ?ukuriti ?uri pe:ku hasagibadu najufiga *u:ja hasagipattiribadu najui.

私も黍の刈り出しが遅れて、それをはやく刈り出さねばならないが今日中には刈り出しを終わらねばならない。

C to: manne: ?ei.wattai.to: kibai kjo:so: ja:.

ああ、同じだ。二人。さあ、働き競争だね。

A to: .gan do:.

ああ、そうだね。

(夕)

C ?asse: nja: ?aguma?anu mudjunt?i do: . de:ba: du:jin ma:d *in mudiran.

ありゃあ、もうだるくて戻っているぞ。さあ、あなたもいっしょに戻ろう。

A wanun nja: mudurant?i mu:tunt?i tjo:.

私ももう戻ろうと思っているんだよ。

C to: .wattai junu mui?ei.wattai junu mui ?ei do:.

ああ、二人とも、同じ思いだ。二人同じ思いだよ。

6 祝儀

C jukate: ?ujamut?igwa:nu tud*i tarumitt?u:ru munu.joi ?u:ru banja hatarjo:.

よかった。長男が嫁さんをもらうって。お祝いする時は知らせてね。

A ?ukagisaman n: tarumarigisatt?o: .joi ?u:ru banja mata ?a: mu:ru nige: ?iribadu najukutu ?e: tandi

nige: ?iribadu joi ?irarju:kutu kibatti joi ?it?i kurirjo: joi ?it?i taba:rjo: .joi ?it?ikuriri tandi.

おかげさまで結婚できそうだよ。お祝いの時はまたぜんぶお願いしないとできないからきばって祝ってくれ。祝いしてください。祝いして。どうぞ。

C mat?ikanti ?a:bjun do: .to: jukate: .?e:guta: t?a: mui ?a: ?anu.

待ちかねてしますよ。ああよかった。祝い事はいつも待ち遠しくて。

7 不祝儀

C ?asse: ?u:du kit?imit?aru.nuga muijinka:rannu jadinaga wutan t?in sannu?iga gafi kamingadi nataru muna: .?a: t?un t?oi ?jitt?a:.

ありゃあ、今日しか来れなかった。思いもよらず、病気だったとは知らなかったが、なんと神になったとは。ああ残念だねえ。

A kad*ipiki?eit?i mu:takuta: hantagi ?ukuriti. muru gujakke: naribadu najui tande:.

風邪引きだと思っていたらこんなになってしまっ。ご厄介にならねばならないよ。

C ?a: ?it?a ?irarjunga tjo: .nja: kaminataru?uija mata nja: kaminu ?it?i?int?i?i t?ura wugan?iribadu najun do: .?utud*abi.

ああ、どうしようもないよ。もう神になった以上は、またもう神の一員として拜まねばならないよ。弟。

8 出産祝い

B jukate:ja: jaka.hat?i ?umaganu ?umariti t?u:ru munu.

よかったね、兄さん。初孫ができたそうで。

C ?a: ?ukagin wanne ?uru munum ha?fi hat?i ?umaga wugamarjui do: .?a: to:tu do: mu:ru ?ure:ta jakke:

natidu puda:sarju:kutu kwa:nu tʃimuiʃi ma:d*in puda:tʃi kurirjo:.

ああ、おかげで私のような者もこうして初孫を拜むことができるよ。ああ、ありがとうよ。全部あなたがたのやっかいになって育てることができるから、子どものつもりでいっしょに育ててくださいよ。

9 病気見舞い

B ?asse: sju:du panashin kit aru sju:du mimai?jin ku:rarjui do:gasshuru munumat ige: shit arununui. ?a: gaʃiga ?inutʃikatja: kwanke: ʃirankutu najun do:.

ありゃあ、今日になって話を聞いたぞ。今日になって、見舞いも来られるよ。そんな失敗をしたものだ。ああ、だけど命に別状はなかったからよかったね。

A ?a: minginu nusariwassaru muna: ?itʃaʃuru matʃige: ʃu:rutʃa:ne:njamanjamʃitʃi haʃʃi pagi ?iʃikitʃi mu:ru gujakke naribadu nattʃibo ?akihisawuzja.

ああ、人間の運が悪いついていうのは、どんな間違いもするものだ。こんな足を切っ
てしまって。もうご厄介にならなきゃあいけなくなってしまうて。昭久叔父よ。

B munumatʃige:tʃin ?ajuru Futude:kutu.?inutʃikatja: kwanke:nenkutu kittu Fune:Fune: ?e: ʃigunitʃa: gamanʃi haʃʃi kibatti waziro:ti no:ti?wa:rjo:.

間違いというのはあることだから。命には関係ないことだから、まあ我慢して我慢
して、ええ、我慢して治してくださいよ。

A ?a: to:tuganaʃi tandi.nja: no:tʃikitʃidu mata guri:hagamarju:kutu.

ああ、ありがとうございます。

B ?a: guri:hagamu:ʃikutu ?ida Fumakara tai?in ʃu:ru Futudu ?itʃiban do:.

ああ、

II 依頼

1 物を借りる

C ?aʃiʃi hadi putʃaru atunati kittu ja:nu ?uikati nubuti totanma:gi: ?uttʃikiribadu najui.to: paʃigo Fa:tʃi-
kurirjo:.?utuzjabi.

A ?ida?ida de:ru.?ama ?ijungatanu unu Fubinai tattʃui?e:kutu ?uma?idzi tuti mutʃi?wa:rjo:.

C ?ai to: gambo: gaʃukutu jutta:ʃa tʃikko:tikaradu mutʃikjun do: ?utudʒabi.

A ?ai.jojoi tʃikko:ti najun do:.

2 依頼

A ?ure:ja ʃu: ?agasa:ti ?e:tʃu:kutu tandi wa:muti ?ikju:ru tajui no:gi: ti: tʃa: ho:tikitʃikuriri tandi.

C ?ai gaʃun do:kittu juka no:gi: Fo:tikitʃi wanudu he:kunuki:ja wakaju:kutu Fo:tikjun do:.

A tandi tandi.hanja: ?atukara pare:kutu tandi. ?ure: ...

C hani tʃigadi.to: Fo:ti kjun do:..suwa: juru ʃo:.

3 無心

A to: njamanjama ?e: tandi ?akiʃisawudʒa njama warabintʃa:kati hani ?ukuribadu najui gurukumanja Fa:tʃi

-kurirandarai.

C to: gafi hanja kange:guſakutu to:kange:ti wa:ga mutaſu:kutu suwa:finno:.

A tandi ?akihisawud a to:tugana i.

C hai hai sugu mut ikitſi Fa:san.

III 指示・助言

1 指示・助言

A to: ?aki çisawudja wa: ja:nume:nu gaddzimarunu mu:ru juda sakidju:sanu hadi pukinja mu:ru
ja:kati?uriga wuriti tudikitſi na:dzi?e:kutu senteiſi ?ure:du do:guſu:gun nu:jin ?ajukutu ?asso: tandi
ſenteiſi kurirandarai ?it tſa:.

C to: jukate:jukaba: ?ei. ?ussi ?uſin ko: ſungantſa: ?unu wanudu najuru. to: to:tu do:.mi:ga?e:taru to:tu do:.

A to: tandi tandi ?ure:du najurutſimu:tidu kibatti ?asso: ga:pati kuriri tandi.

C ?a: juku wanudu ?iſſo:ſiku?ei.tsuidenu ?uſinu mungadi mo:kirarju:ru munu.to: gaſiran ja:.

A to: jukate:tanumjun do: tandi.

2 道案内

B tandi ?aki*isa jaka niſikunu jagakukati gujoupou ſinnja ?ikibadu nai?e:ſiga mitſinu wakarad*i ?itſafi
?iki ?idakara ?ikibo: najuraga jan.

A ?e: to: wakatan. wanu hataran. jutta:ſa hataran. ?umakara massugu ?id*ikara pid*aikati miguti ?urikara
nama migi:tanko: muko:ti ?ikibo: ?umanai tſiki?atarja: ?uppi:ſa jagakunu ?aikutu. ?uma do:.

B gambo: gafi?id*i tume:timjun mjan.to:tuganaſi.

IV 陳情

A hadi putſikitſakuta: mu:ru pattaikara duru ma:gi: nagaritikitſi ?ind*ago:nu haisuima:gi: takku:ti
njamanjama haisuinu ?airambo: matanmatan muru ?upumitſi pattainaga ?ubukurigisai ?asso: pe:ku
ſokuinkati gantſitſi ?i: ?anu duruma:gi: haisuikoud*inu duruma:gi: hatad*ikiti kuriri taba:ri tandi.

C hai wakatan.sugu ſoku?inkati gantſitſi ...

A ?jind*ago:nu ſitſa ?atai?e:kutu gafi ?ataturiri.?wa:tſi ja:tſi miſitikuriribo:.

C hai sugu jaratſi hatad*ikiraſun do:.

V 談判

A nuga ?aki*isa wud a.njamo: tſa: jakubakaragadi ho:so:ſi ?ina: nugasunatſi ?i: ?i:ſu:rumunu. ?ure: ?inu
ma:gi: nugiti kitſi.warabintſa:nu ?wa:ſanu gakko: katjantſun ja:sarad*i. jakke:na Futu natuſiga.n:
Funu ?inukara ?itſſa:ka hatad*ikiti kurirambo: ?o: wa:warabintſa:naga kegadunſirabo: ?ure:ga
habujunndu.de:d*ina munu?ei do:ja ?aki*isawud*a.

C ?a: de:d*inamunu.ja:nontja: ?e:d*irasangane:ſidu ſitſu?eiſuga ?itſunumadunga nugitara gafi nugiti
pattſatſibo.?utud*abiganaſi. to: kubike:ti ?ukaban ?uma?inukaikati mutasanban,ſiribadu haſſurumuna: ?a:
tſikane:do:ridei do: to: hatad*ikjun do: jo:kitſi.

VI 勧誘

A moſimoſi ?aki*isawud*a ?e: kundunu nitſijo:bin ?je: tſo:naikanko:nu ?ai ?e:ſiga ?ure:ja timo: ?ittſa:

?eiga.

C ?a: to: d*o:to: ?ei.timo: du:fidu tfikujuru. kittu ma:d*in ?id*i fisatsu?i tusuiriba munu muimui firan ja:.

A to: tandi do: ?usantfun pitfunu ?aribadu hariaija ?aikutu. ?u?inunmun?jin d*unbi?i ?wa:tfuti ma:d*in joro?iku nige:fun do: tandi.

C to: ga?iran.kibaikasadi ?usso: mit?ikuribadu najuru.to:tu tandi.

VII 願望・許可

B tandi do:ka. ?amma:ga jadi tfit?i kjui?e:kutu. ?amaku *ima muro:ti kambjo: fit?ikunt?i ma:rjui?e:figa. jurut?i tabenga?e:ra.

C ?ujanuFutude:rumunu nu: mit?a:rjummui jai. ?urikaradu pit?u ?it?iban?e:ru.kibatti ?id*i jutta: no:t?i mimai?i no:t?ikara gafuku kit?ikara mata kibaikatan nu:jin?irarju:kutu. ?id*ikuribadu .?ida ?id*i kambjo:fi kambjo:fi kuribadu nando:ja ?urja:.

B to:tugana?i.gambo: ?id*i jutta?a mata kambjo: fit?ikju:kutu. ?onegai?imasu.

VIII おわび

B ?asse: do:ka ?aki*isa jaka. ?ure:kara ?anu nige:fi Fu:taru sarant?a: mat?igo:ti watai?e:figa. ?ure: ?it?iban daid*inasaranat?id*i ?it?a?uragat?i munumui?e:figa. ?e: Fo:tikit?i ?anu ?e:fu:kutu jurut?itaba:ri.do:ka.

C ?asse ?urja: narimuna: waimunutfidu ?aru.gafuru puta: munt?ikanban najun do: waritasa: warita?ide:kutu.gafuru Fot?imudufunt?inago: firamban najun do:do:guruija waimunude:kutu najun do: ?uriga ke: ?imudufa: firamban.nutt?in manban najun.

B ?asse ?ungare: ?e: ga?i narat?itabenga?e:ra to:tugana?i.

C ?ai?ai ?ida: ?ida: de:ru.najun do:ja: (笑い) ?itt?an firamban njun do:.

IX 買い物

C to: kutsujasan tandi ?umaganu wuti kutsunu ?aribadu nai?e:figa kibatti paginai ?inengane:fi rippani kutsutfukuti taba:ri.tandi.

A ?ida: ?ida: de:ru.to: ?urja: mata nansent?it:it?i wakaribadu naju?iga.

C ?a: gafukutu?ei.d*u: ?issent?ibakkai do:ja: . happi:fi naidu fu:ru.

A to: wakatan.gambo: d*u: ?issent?i?i najummui. ga?iga ...

C to: najun do: tandi.

A kawa kawa?i tsukujundu ?unu nu: ?i tsukuribo: ma?iganaija: ?uri.kawo: ?u?inuFo: ?i tsukujundu ?umaFo:kawa?i tsukujundu.

C kona?igawa?i najun do: (A ?e: ?ai.) puduitikju:kutu tandi. (A hai.) masumasu puduitidu kju:kutu.duku d*o:to:nu?i tfukuribo: narannukutu ja?iku?atajungane:fi najun do:.

A hai hai.to: wakatan.gafumbo: mikka ?atuntano: ?i tfukurarju:kutu ga?i tfukuti ?e:fun do:.

C to: to:tugana?i tanumjun do:.

X うわさ話

B ?jai Fumikosannu wunagunukwa:nu kekkonn?igisai ?e:figa ?itt?ummi: tjo: ?uro:.

A ?a: pana?a: kit?a?iga. ?a: ?unu wuiga pit?a: taru?eigatjo:.

B ?a: ?unu wuiga pitfa: wanu?emba wakarad*?e:figa wutu mutfigisaitfu:ru ?uwasa?ei da:

A ?a: wanun pitfunu nama panafa: kitfafiga hakkiri tu:timja:danafid*?i wuigan tarutfitfiga ?e:tara nja:tusuiti
kitfikara wafiritja:fi wakarad*?i ?e:figa.

B gambo: wakajuruba:ja hataigo: do:.

十一 自然会話

A ?anu ?ure: *igosensei wakajui?ji:?aki*isawud*o:.

C ?a:i tusuiti wakarad*?i.

A ko:to: ?itfinennubannu finse: ?e:tafiga.

C ?e: ko:to: ?itfinennubannu.

A ?unu gakkono: ?uragawanan ?unnufo: korontsi pju:duinu ?uritja: ki:ki: fu:taru nati.?uma mutfi?id*?i
pantfikijama (ポーズ) pantfikijama ?agiti. t?u:fokud*ikanja pantfikijamo: ?agitakuta: tfo:du ?unu
d*igjo:pad*imaju?itu ma:d*in pju:duija pantfikariti.(大笑い) pju:duija pantfikariti.gakuta: nja: ?unu
feitaja mata wa:ga ?agitasa:nja: wakatukutu?ei.mitfi wakatukutu ?u:so:do:fi nja: ?unu pju:duinu
pantfikaritakuta:.(笑い) gafakuta: nja: ?unu higo:fen:fei kima: ?id*iti. kima: ?id*iti. ta:ga jattanga
~~~~ mu:ru tatitfitfi kiritsa: fimitikara nja: kattine:sa: bi:tfitfi. gafakuta: wana: nja:

C fo:d\*iki nati. ?enfi tattfi.

A fo:d\*iki nati.?enfi tatfi.ga:takuta: na: bifitikara wantfa: ko:tfo:fitsukati so:ti?id\*?i ko:tfo:fitsunai  
seidza?imiti bifirariti.batfi?atiraritaru munu. ( )

B ?unu banja wa: ?oto:sanja ?arantara ja:.

A gan?e:tan kjo:to:.

B ?e: t?imutfoi.

C kjo:to ?e:tammi:.

A kjo:to ?e:tam do:.

B kjo:to: ?e:tantibo.?arja: kjo:to:domaridakara.

D ?ure: ?oto:san na:.

B ?o:.

A gafsi tada ?unu pju:duija gafsi pjo:fi jutsa nja: d\*ugjo: pad\*imaju?itu ma:d\*in pantfikariti. (C ?a: )  
gafsidu jamagunfitfan do:ja: wana:.

B ?unumata do:gwa: ?itfa?itfi fikko:tanga.

C ?ija nuga.do:gwa:\*imo?ussa de:ru munu.

A femmonde:ru munu.

C Furin (奥さん) femmon do:ja: ?ei.pantfikijama.

B ?ija: fon na: ?e: jatfi ko:tammi: ?urja:.

A dai ippon ?aribo: sugu naidu furumunu ?urja:.

C gafsi daitu no:tude:kutu ja:.

A n: n:.

50代の会話

- B 大田英勝
- C 盛山繁子
- D 川内陽子

I あいさつ

4 辞去

B ?aijo to:tu tande: çu:ja fikkai masamunu taba:ratti nja: tfukke: kju:ruban?in upja: tande: nige:fun do:.

まあ、ありがとうございます。今日はすっかりごちそうになって。また来る時もお願ひしますよ。

A ?a ?uraga jumuru munu.?ussa masamunun ?id3atfi ?agira?iba ga?iga ha?i ?ajungane?ide:kutu najun ja: tsugja: mata ?agunt?a:naga ?abiti nja:pin matamunugattai ?ungant?ana nudaiko:tai wa:t?a ?iran.

あ、よく言うよ。こんなにごちそうを出しているのに。だけどあるがままにしかできなひよ。こんどは、友だちも

B to: tande: ga?i çitotsu mata t?igin joro?jiku do.tandi.

あ、さあ、ひとつまた次もよろしく。

A nja: mudirant?i:daba.nja: ?amakugadja: wuri tjo:.

もうもどるの。もうすこしおれよ。

B nja: nja: nja: dunnaku natukutu mata nja: tfukke:nuban mata jukkuri?iran.tande:.

もう、遅くなるからまたもう。今度来たときゆっくりするから。

A to: ga?umbo:daba ?itt?an ?iranannu ga?iri.to: ?arigato: do.to:tu do:.

じゃあ、そんならな。どうもできなひ。ありがとう。ありがとう。

5 道でのあいさつ

(昼)

C ?asse ?at?iso: jan.nu:fi kurat?unt?iga tjo: nibui?ugad\*i de:( )

D nja: \*irunedu ?iran?ui.

(夕方)

D nja: ?upja: ?ida: ?ikunatikiti?i.

C kuragaibe:sanufid\*i ?ida ?ikambo.mit?ina:nu mja:rannukutu ki:t?ikiti ?wa:rjo:.

D to: ?ure: ?jin ki:t?ikiti ?wa:rjo: daba.

C hai.?att?a: do:sainara:.

6 祝儀

B ?aijo jukate: njanta muru tud\*i taruditu:ru munu.omedetougozaimasu.

A ?a: totugana?i.nja: ha?uti mu:runt?a: ga:para?a:bjui?e:?iga mata mu:rufidu join ?iran?ui.mu:ru njamantana

?a: ?it?afuraga Furi kange:ta?iga.?a: to: t?u:rubanja mata parad\*ibunt?a: ?agunt?a: mata junnakanu



pitfuntfa: fu:rakunu mata ?aguntfa: ?uttubi \*idabi do:kju:fei ga:paratfidu hafsi firarju: kutu.Fusso: kittu  
?wa:tfi tfura joi firarjungane:fi tande: nige:fun do:.

B ?asse ?unu juka Futude:ru munu to: nuga mu:ru:fi ?upujoi:fi jarasamba najummi:tjo:.

A ?a: tandi tandi ?ittfan firarannu.mu:ru:fi ga:patitaba:ri.tandi tandi.

## 7 不祝儀

B nuga hafjaru Futa: njamagatadu moifitfi kikaritid\*i hafsi kja:bitafiga nuga hafjaru Futun ?aru munui.  
nuga?urja:jadi?wa:tfitammi:tjo:.

C ?o: ?amakuta:ma bjo:inkati tumufi nju: ?infimitutafiga. ?igantfi?wa:rariti kago:fi:ma:ti tumufitfi ?amakwa:  
wad\*iro:tu tafiga hafinati kaminati fi:ma:ti tumufikitfi ?e:fi:ga.gujakke:naibjui do:do:ka.

B nu:ga hafjaru Futa: ?aijo nuga genkifidu?e:ratfidu mu:tutaru munu..jadidu?wa:tfutaru gafsi.

C ?o: .hanage: bjo: ?inkati de:ba:tfi:ba kikin firangane:fi parubakkai ?aitfi.kibaibakkai:fi gafutafiga nja:  
hattu:du najui.do:ka gujakke: naribadu najui.tande: do:ka.

## 8 出産祝い

A ?umaganu ?umarititju:ru munu (C ?o:..)wunagunukwa: ?eidu wuiganukwa: ?eidu ?ei.

C gunkan ?eido: tande:.

A to: jukate: .gafaru puta: ( )muru ?upujoi firibadu najui do: ?uja:.

C ?aijo mu:kwa: manne: :i nitfi maruta:ma fimiti?wa:ri. to:tudo: t'a: mu:ru.

## 9 病気見舞い

B ?itfa: ?e:bjugare: .?itfikara nju:infitfi?entfiga tjo: .jadidu ?wa:tfutai ja:.

C n: gafsi.

B njamagatadu kikarita:fid\*i hafsi ?itfafie:ragatfi minnja kitfafiga.naigisadu ?ammai tjo: .genkigisadu  
?ai:jukate:.

C ?a: .fe: nu:gatjo.çe:riti paginaga jamatfa: tjo:.( )

B ?a: nuga tibo gafjaru puta: .ki:tfikiti ?wannu munu nuga ?urja: gafsi.

C ?a: ?ikkaina: jasumantfi mu:tidu mata hafuru putun ?ajuttfo: ?urja:.( )jadja: nannu:fi:ga.

B tndi do: .pe:ku no:tfi mata ga:pati?wa:ribadu nan do: . tande:.

C ?o: to:tu: .?itfafidu ga:paratfidu ne: tande: .to:tu do:.

## II 依頼

### 1 物を借りる

B to: tandi pafsi Fa:tfi mi:ba.tandi.?ama totan tattfikiribadu najuttfo: .Fune:danu hadifi itfa:ma  
puipagigama fitfui?e:fi:ga.?amakuta:ma tandi pafsi Fa:tfikirirjo:.

A ?ase pafja: ?ida:naige:ra ?amanaganai ?ajuta:fi:ga. ?ura tume:ti mutfi pai.

B to: .gafumbo: tandi ?uma ja:nu ?ussu:kara tuti ?id\*i tfikko:tikjun do: .tfikken do: .tandi.

A ?ida: ?ida:de:ru.tandi tandi.mutfi ?id\*i tfikko:tikuriri.

### 2 依頼

B ?ida:tiga tjo:.

A ?ase tabakunu kiritikara ?o:tafo:tenkati tabaku ti:tf'a: Fo:ti kuntfi mu:tuntfi tjo:.

B to: gambo: jukaba:?ei.tandi ?anu pantu gju:nju: ?usso: Fotikitfi kuririba: ?apja:ga tabikati ?ikaritifid\*i ?ure: me:fibinu ne:dana fid\*i tibo.

A ?ija.pantu gju:nju: na:.

B nja: ?aju?i najukutu.tandi tandi.

A ?e:?ai to: jukaba:?ei.to: gafiran daba.

### 3 無心

B to: tandi tofi ?ussa ?unu jungufsan ?ai ?e:figa kju:ni hanigamanu ?iriju: narariti fid\*i.figomanbakkai nantoka Fa:tfikurrirandarai ja:.

A matfurjo: ?apja:tu so:dan fitfikaradu najui.

B tandi jutta:fa hataro:ti nantoka nige:firan tandi. do:ka do:ka.

A goman?enfi najummi:.

B gassa ?aribo: nantoka naigisai.

A gafsumbo: matjo:.

B ?dekirudake pe:ku mudufu:kutu.tandi do:ka. (A ?a: ?urja: najufiga jo:.) Fa:tfikuriri do:ka do:ka.

A ?a: ?urja: najufiga.mattfurjo: daba. ?uma ?agasakati jukaba: ?ikju:kutu ?uri no:kjo: ?id\*i ?ittfankaga:ma ?ajutakutu ?uri ?urutfikun.gafsumbo: ?amaku mattfutimi: jo:.

B ?a: totu tande: nige:fun do:do:ka do:ka.

## III 指示・助言

### 1 指示・助言

B to: tandi tofi.muttu gad\*imarunu ja:nu ?uikati mu:ru sagatikitfi na:d\*i?e:figa.?ittfama ?ari ?usso: ?ufikitfikurrirandarai.muttu Fune:dakara tfinfi jadi na:danafid\*i ?unu ja:nu tfid\*ikatja: nuburaradana?e:figa. tandi ?ittfan firarannu tandi gasso: ga:pati kurirandarai.

A ?a: ?urja: firadana: ?aija firannufiga.njamanjamatfa: ?urja: gafsi ?uppi:nu ?upugi: to:sarigikune: tjo: ?urja: ?aguntfa:naga ?atfimitidu firarju:ru.matjo: matjo:.. do:gum mata ?aribadu naigisai.gafikara firan.

B to: gafikuriri tandi.du:fi fitfin naidu fu:figa muttu tfinfinu ?wa:fanu Funugura: muttu na:d\*i tjo:nja: tusuitige:ra. ?ittfan firarannu tandi nige:fun do: ?anu tetsujanaga ?abitikitfi nantoka fitfi kuriri tandi do:ka.

A to: gafsumbo: tetsujaga wujumbo: ?arja: pafiri munu ?e:kutu ?arja: sugufi:dufu:ru.wanun tfinfa: jadidu wuifiga jo:.

### 2 道案内

D tandi tandi ?annja: ?anu njamakara ?amanu kadzabana?enkati ?ikitfasai?e:figa ?idakara ?itfafi ?ikibo: najunge:ra wakarad\*i?e:figa ?ure: hatati taba.rarandarai.

C ?asse: ?amatatja: ?ikigufsafiga.pakanupatakati:ti ?ikibadu ?ikijassafiga jo:..me:barukaran:imo:ti tftotto ?umanaga migikati pid\*aikati mitfina:nu wakaritukutu migitanko: fitfikara pakanupatakaro: migitanko: ?ikibo: ?uitanko: nubuju:kutu ?umakati ?ikibo: sugu kanbannu tattfukutu ?urintfa: med\*irufini ?ikibo: wakaju:kutu. do:nika ?umanaga:ti ?aitfi ?ikibo: wakaju:kutu ?ikjo:.

D ?o: to:tugana?i.gafumbo: ?umakara ha?i ?unu me:barudoi mo:ti ?id\*?i mit?imjan to:tugana?i do:.

C to: ki:tfikiti do.

D to:tu:.

#### IV 陳情

A ?a?se minginu pit?u haisuinu ne:dana bend\*o muna ?iribadu nai ?e::iga pant?ika?anu  
pant?ika:anu.sui?enkati he:rat?i haisuinu ne:dana.firant?it?i ?it?a?irabo: jakubo: ?itt?a:da:ga ja: ?ei?o:.

B ?a: ?urja: nantuka nige: ?iribo: ?iraridu ?u:ru pad\*?i do:ja:atta:fa ga?i ?unu ?it?ai ha:t?i komati na:d\*it?it?i  
jakubanu ?anu tanto:kati saka?imiri. nige: ?iribo: najuru pad\*?i do:ja:.

A nja: d\*igjo:nu mata kankei?i t?uinu muna: ?iraran do:. mata muna ?iribadu ?u:rakunu pit?unt?a:tu  
hataro:ti tai mitt?aibai?i t?ind\*o: ?iribadu ?irarint?in ?ei.to: ?urja: gan?embo: ganamunu nja:  
du:fi:t?o:t?o:jin mata gant?i ?ei?e: ?iga nja: hana ?ukke:bai naribo: sand\*u:me:ta:bai haisui t?ikuti  
haisuija?annu?iga paipun ?ud\*imidi ga?i ?irant?i mu:jui?e: ?iga.gafu: ?iga mata ?unu hanigaman  
?aribadu ?irarin ?u:ru.nantuka narandarai ?jitt?a:.

B ?a tunai kind\*utu ?upja: jutta:fa hataro:ti dut?u?i nige: ?u:fi?e:kumo: ?umanaganu pit?unt?a:tu ma:d\*innati  
?iribo: ?iraju:ru pad\*?i do:ja:.

A ?je:ga?ibo: mata tunainu tukinurinagatu so:dan?ungant?ana ga?i ?it?imjan ja:tandi jaka Futunaga  
kikarju:rubanja tandi hatatikuriri.

B n: ga?un do:.dekirudake mata ga?i ?irarjungane?i mata wankaran mata sato: ?it?ikju:kutu.juttafa ga?i  
hataro:tuti mi:.

A ?a: tandi tandi. (B ga?imi: tandi.) nige: ?un do: tandi. do:ka do:ka.

#### V 談判

B ?asse tande: muttu ?ura ?ura ?inunu ?ama ko:minkannu ?ibaFunu ?uikati kusu matja:wui ?i: ?anu muttu  
mu:ruga gant?uti ?ijui?e: ?iga kunt?i t?ikano:tikuriritjo:.

A ?a: jakke:na munude:ru ?jitt?a: ?a?i?i ?ikimu?i?e:ka t?ikano:ti ?aikambo: najui do: ?a: mu:ru kind\*utunai  
jurujuna: ?abja: ?ui. gant?idu mu:tja:wui?iga.t?ikane:bo: mata muttu ?itt?an ?irarad\*?i ?ure: ?it?a ?iribo:  
hamindarai ?it?a.

B to: tandi kibari:ti mu:ru pit?unt?a:jin gant?uti ?e:po: ?ikutu. ?unu t?antu kunt?i t?ikano:tikuriri.do:kado:ka. nja:  
t?ukke:na: kumpja:tfa: wui?i: ?anu ?ure: jakke:na munu ?ei do:ja: tandi nige: ?un do:.

A ?a: jakke:na munude:ru.hoken\*okaran ?e:po:ti muna ?i:gisai?e: ?iga ?a: ?ikimu?i ?ussa?e: ?ika t?ikano:  
ti?aikambo: najui do:to: ga?mbo:daba ?naguriso: ?ai?e: ?iga na: kubi:t?ai ja:gamakati ?inunu ja:gama  
t?ukuti munadu ?iraju:ru.tandi ja: muru meiwaku kaiti.tandi Fune:ti kuriri.

#### VI 勸誘

D ?igeke ?annja:.

C ha:i.

D nu: ?it?i?ent?iga.

C ?a?se: nu: ?unt?ige:ra ?it?una?abaidu ?irarjui.  
nu:gutuge:ra.

D ?anu jo:han.

C hai.

D fikkai juka Futu ?e:figa.

C ?ai ?ai.to: jukate:.

D ?attfa:sati ?ure:ja ?anu ?o:fimakati ?entfi ?e:tafiga(C hai.)wanunmata ?anu ma:d\*in ?ikarigisai?e:figa.

C ?ai to:tu jukate:.

D tfukke:na: de:ba: ?eiga mitfai masamunu ko:tai ?eiga mitfai ?afidai fitfai ma:d\*in gafsi Ji:tfsai  
?e:figa ?ittfa: ?e:biraga.

C ?agunu wurad\*itfi mu:tafiga jukate: ma:d\*in ?id\*i ?afidikun. hafurutukindu mata kenbutsun fitfai  
?ama:Fuma: mo:tikitfai firarju:kutu. jukate: ?agunu wujukutu najui.ma:d\*in ?ikan ja:.

D gafsi?wa:rarjui ji:jukate:..wanun mata gambo: gafsi tfimui?i gafsi?iran.

C tanufimifitfikun ja:..wattai.

D ?o:ga?umbo: to:tu.

C de: ?unu pi: matfikanti?i jamangane:fi matfikanti:fi ?ikan ja:.

D ?o:to:tu.

## VII 願望・許可

C ?af?ei ?atfoi.wa:tfaga satunu ?amma:ga guai wassafi?e:figa ?amakuta:ma ?id\*i mitfikitfin najunge:ra.

A nuga tibo.Fune:dakara ki:tfikirjo: t?i:ba.pe:ku ?id\*i ?ujanu Futukaradu fu:ru.nuga ?uro: gafsi ?aikjuru.  
pe:ku ?id\*iku:.

C ?ai?ai tande: ?a: ?umanaga mu:ru hatad\*ikikata fitfikara ?amakutanka ?id\*ikju:kutu.

A najun.hatad\*ikiramban ?ujanu putukra firi tfo:.

C ?af?i:naga ?umanaga saguti ?agiti ?wa:rjo:.

A najun tibo.gafuru suwa:ja firanban.pe:ku pai.

C hai.

## VIII おわび

D sa:bitan.?ei?o:jaka fikkai wassaru putu fitfi ?e:figa.fungare: ?ure:kara Fu:taru ?anu gappara sara fikkai  
takasagisaru gappara sarantfa: wa:tfaga warabinu watai?e:figa.fun?jare:..fungare:.

B ?af?e hamonnu tibo.nuga ?urja: saro: ?uttfa: ?ittfa:ka firibo: waritai?u:sa: ?ataime:de:ru. nuga  
najun.keganago: firantaf?ami:.

D ?e: ?o: ?ukagisaman ?urja: kegaja nentafiga jo:han.?ure: Funu fikkai takasa takasaru sara ?eit?imu:ti. ?uriga  
munumui suwa:fitfi.

B ?af?e ?urja: najun do:..duku ki:j?in firamban najun.hamonnu.hamonnu.

D fikkai fungare:..tande: fonfi.

B ?af?e gafutigadi ki:nafuban najummi: tibo. hamonnu.hamonnu.nuga ?urja: sara ti:t?i nu:gadin  
?arad\*i.?uriga suwa:ja firamban najun do:.

D fungare: fikkai ?anu.

## IX 買い物

A ?ei?o:.

B ?ija: nu:ga.

A ?a?fi: ?umaganu kutsugama honnja kitfa?iga. duku ta:safin muna?e:iga ?uma Fo:ti taga t?urasafintfa:  
?umaganu ?i?o:fa ?ungane:fi.hennja kitfu?iga ?itfa?i:ja haminda:ga jattfa:.

B gafukutu?eija: ?itfappi:baidaraga ja: ?ikku:t?ibaigatjo: ?umago:.

A a?fi: njama jo:t?i?ende:fi:ga jo:wa: ?umaganu paginu nan?ent?iga wakajint?un ?irad\*itibo ?urja: ?ittfa:da:ga  
?ittfa:.

B jo:t?i?embo: te:ge:fi happi:baija ?arandarait?i ma:rjui ?e:fi:ga. ?anu mut?i?id\*i kumat?imit?ikara  
pjo:fin?i mata upi?atai ?insatai ?imibo: mata he:ge:fi najukutu. (A gafi najummi:.) Furi mut?i?id\*i  
?injo:t?imi:ba:.

A to: gafumbo:daba gafiran.tandi do: mata. ?injonnuba:ja mata mut?ikit?i muna ?u:kutu mata ?unuban  
sammin ?iri ja:.

B to:to: gafiri gafiri.jukate: ?urja:mata njanta nju:?en ?ei ja:.

A gafi.nju:?en?ei?e:fi:ga ?a: muttu sa:ma?i: ?anu na:d\*i tjo: ?urja: mata.

B a?e nuga warabintfa:ja gandu ?u:ru ?urja:kutsu?e:ban Fo:ti tura?ibo: mata ?upja: juka warabi natja: tjo:.

A kutsugama ?ussant?un Fo:ti turat?i ?i?o:fa ?imirant?it?i jo: tjo:to: gafumbo: tandi ?atukara do:.  
?injonnubanja mut?ikit?i he:ge:fu:kutu ?unuban muna?iran tandi.

B ?a: to:to: ?enrjo ?inno: tande: dondon mut?i?id\*i kumat?i mi:.

A to:to: to:tugana?i.

## X うわさ話

C jai ?ura kit?ammui.

D ha:n.

C ?amanu mi:gat?itof?i wunagunukwa:ja ?atfa:sati wutumut?unt?ui?e:iga.

D ?e ?on?e:ra tjo: han. ?urja: it?inu pana?iju:tjo: han.

C gafukutu kino:wuttuidu munugattaija kitfa?iga.

D ?o:.

C to:kjo:naindu wuigisai ?ei?iga juka gapparajaka tabinu jaka.nja: kju:ru ki: daigaku sotsugjo: ?u:gisai?e:fi:ga.  
?ima:tikit?i kekkon?iki?agiti ?agigisai?e:fi:ga jo:.

D ?ija Fune:da ?amadoi ?ait?aruba: ga:uru jakantfa: mitfa?iga ?anu pit?uge:ra.

C gan jo: taikaku magimaguinu taikakunu juka jaka?e:fi:ga.

D ?ija: to: juka Futu?ei ?urja:.

C wa:t?aga?in ja:naiwu?iga njama mantude:fi:ga ?amanontja: mata gafuru juka munugattai?e:fi:ga. ?ai pit?unu  
kwa:du najui jan. jukatan do:.

D gafi tjo: ?urja: juka putu?ei do: ?urja:.

C mu:ru ?ujabintfa:n suru:ti mata parad\*intfa: ?at?imati ka joi ?irarjungane:fi.mata wa:tfa ?ikjuttukja: mata  
tandi joro?iku do:.

D ?o: gafabiran.

## 十一 自由会話

B 自由会話（六年生の担任）

B to:fa: ?anu wattaiga rokunennubannu takakitatejo:fit:fu:ru senseinu ?e:tai jo tjo:.

A ?e: ga:fi ga:fi.

B ?anu nama ne:d\*a: fu:taru ?anu sensei jo: tjo:.

A gant:fi:bo: ga:futan do:itt:fa:.

B nja: nankanenka me: teinen nataru pad\*i?e:fi:ga njamo: na:fenai ?e:gisai?e:fi:ga jo:.

A ?ija.nasenu ?inet:fo:ge:tara ?idage:tara?e:tai?e:fi:ga.?uma ?eta ?itt:fa:.

B ga:fi ga:fi.?anu fit:fo:nu patanu hora kawagamanu ?atasa: tjo:..?amanu patanai sai:fo:ja ?wa:t:faigisai?e:fi:ga saikin mata ?ama asani:finmat:finai ja: Fo:taigisai?e:fi:ga ?ure: ga:fi t:fu:raja: Fo:taigisatt:fo:.

A to: nja: nand\*u:nemburinu munugattai?e:fi:ga.jukate: ga:fi fen:fe:jin mata genki?e:fi:wana: ?anu fen:fe:nai t:fa:?wo:sari nati tjo:.(笑い) muttu benkjo:nu dikiradana.

B nu:ga fikata wassanude:ru ?urja:..mittan juka sensei?e:tan bdo:ja:.. ?an:ino:.

A ?a: gandu?e:ja fu:fi:ga juka fen:fe:du ?e:ja:fu:fi:ga wana: ga:fi ?o:saritja:wui:fi.

B ?a: gant:fi:bo: wunagu warabi taige:tara jo:..?an:ina kwa:nai.nja: wutunaga mutt:fi fit:faraga jan.

D wanun ?unu fen:fei?embo: fit:fu:fi:ga.t:fo:d\*o:ja wa:t:fa:ga do:kju:fei ?e:ta:fi:ga jo:han.

B ?a gan ji:.

A ?ija:.

B nutt:fi:ge:tara.

D cisami.cisamit:fu:fitu kaorit:fu:fi:ga wujutan.

B gant:fu:fi:ga wutan.?arin

A ?urja: nja: nja: wana:gud\*u:nni:?e:fi:ga ?ikku:t:fi:bai ?uttubi ?e:tara.

B ?a: ta:t:fi:mi:t:fidu t:fi:ge:taru pad\*i do:ja:.

A ga:fumbo: nja: ?un:finago: nja: wubadeija: nja:.

B gan jo:..nja: ?urja: ga:fa: tjo:.

A to: wutu mutt:fi ?umagja: mu:ru mit:fidu wui:fi:ga na:.

B gange:ra wakarannu.

A nuga tibo ?it:fa.

C ga:fi kamara:faru fen:fei ?e:kutudu hanage: ?en:fi ?in:fo:nai nukko:tutaru..?uridu juka fen:fei ?ei do:ja:.

A ?ai gant:fa: mutja:wujunt:fi tjo:.

30代の会話

A 山下健勇

B 石嶺正代

C 坂本 守

I あいさつ

1 見送り

B ɕu:ja ?ure:ja nu:ʃitʃi?wantʃi ga.

今日は、あなたは何をしようとしてるの。

A ?iju: kwa: ʃɪnɲa?e:ʃiga tjo:.

魚釣りにだけどね。

B ?o:?.idanu ?unkati.

ああ。どこの海に。

A ?idakati pajuraga jan.?idaga haminga tjo:.

どこに行くかな。どこがいいかな。

B ?aʃʃi wanu wakaradʒi hadinaga mitʃuti ?anu kange:ti?wa:rjo: ja:.

ああ、私にはわからない。風などみてあの考えてくださいよ。

A duku jutafikujane:ʃiga ?urja: Fune:da kwa:sarantakutu ?upja: ?idʒi dikafibadu ?upja: ja:tamanja: ?upja: ko:jin ʃu:ru.

あんまり良くはないけど、そりゃあこのあいだ釣れなかったから少し行って大漁しなければ。少しは。たまには買いもする。

B gaʃʃi wantʃa: so:ri tjo:.

そう。私も連れて行ってよ。

A ba:de:ru.

いやだ。

B ʃʃukke:nja: ja.

一回ぐらいは。

A ba:de:ru.(笑い) dutʃʃiʃi ?ikju:ru natidu midʒirafaru ?urja:.

いやだ。一人で行くからこそおもしろいんだ。そりゃあ。

B gange:ra ja:.

そうなの。

A ?ura ʃʃi:nai kubi:tʃai kubi:tʃai ?agumafai do:?. ?urja:ba:de:ru.

おまえの釣り針にくくったりばかりして疲れるぞ。そりゃあいやだよ。

B ʃʃukke:na:ja warabintʃa:naga so:ti ?idʒi midʒirafanaga ʃimiri?wa:ri tjo:.

一回ぐらいは、子供たちも連れて行っておもしろがらせてよ。

A ase ba:do: tandi.warabi so:ti ?idʒi ?iju:kwa:sarjum mi:?.?urja:.

ああ、いやだね、ほんと。子供を連れて行って釣れるものか。そりゃあ。

B gaʃʃi ?wa:ʃanu ja:.

そう、危ないしね。

A ?wa:ʃanu ?wa:ʃanu.gafiga ʃu:jin nja: saigo?e:ru padʒi?e:ʃiga.kwa:sarjumbo: saiko:?e:ʃiga.mata

kwa:sarannubanja mifekara Fo:tikju:kutu tandi ?unubanja.(笑い)

危なくて危なくて。だけど潮時がいいのも最後のはずだけど釣れば最高だけど。また釣れないときは店から買ってくるけどその時は。

B gafibo: takaku ʃʃikjummani:.

だったら高くつくじゃあない。

A ?urinmata nuga tjo:.

それもまた何よ。

B nja: juka firi.

もうやめなさい。

A kwa:tfan do: tfitfi mutfikju:kutu.

釣れたぞといって持って帰るから。

B gafɪ.gambo:ɕu:ja nja: ?upusa dikatfi?wa:rjo: han.

そう、だったら今日はもうたくさんでかしてきてくださいね。

A ?in ?idɕikjun do:.

うん、行ってくる。

## 2 迎え

B ?atfa: dikasarju:ti:.

A ?afɪi mattaku na:d\*i do:.

B ?afɪe:.

A na:dana jo: jappai fu:nu wassarubanja ?ikju:ru muna: ?a:d\*i.

B ?afɪe wakaturu Futude:ru.muttu turarannu tfa: wakatuti ?wa:tfammi:.

A ?uputa: pa:pa:ta:ʔe:ru puta: kikibannajui do:.

B gan do:.

A wana: gantfuti ma:rjutan.ʔa: jappari mukafinu pitfuntfa:nu ʔe:sa: matfige:ja ne:.to: ?itfi pajuraga  
gafumbo: ?idainnu d\*umbifi ?id\*imja:dana ja:.

B ?afɪe nja: ɕu:ja juka firi.(A ɕen.)hanibakkai tɕikko:ti gafɪi ?iju:ja dikasarannumunu nja:.. gafuti

A ?urja:ʔesaja ?amande:kutu najussa: tfo:.. ?u:rja: tɕi:bu:ja gafuɕiga wutan da:.. gafuga junnu  
kwa:sarju:taru.nu:jin kwa:sarantan do:.

B nu:jin kwa:sarannu.

## 3 訪問

C sa:bitan.kaneko.manujaka kairamban mutfu: mutfikitɕafɪga.judikara tɕigikatai mo:tɕi?wa:rjo:.

A kumitɕigi?ei ja:.

C kumitɕigi.

A Furja: mata mu:ru jumibadu najurui.

C nja: ?urja: jumamban najun.

A nu:ʔe:tiga naijo: ja.nja: ?uraga judakutu wakajufa mi:.

C wafɪi mitɕuribade:ru wakajurai ?urja:.

A ?inkan ?ussu:juɕigaʔe:ra nu:fu:ɕiga?ei.jumju:rudakifi naju:ru waki ji:.

C ?urja: ?anu nutɕunge:ra tjo: ?anu ɕi:nu tɕu:mon ʔe:taraga.

A ʔe: ɕi:nu tɕu:mon gujo:po:dei ja:je: ?uraga najungane: katɕikara ?uraga mutɕi?id\*ikuriri tandi.wana:  
?agumafanu na:d\*i.

C ?a: gantfa: ?wannatfo: ?ure:du kumitfo:ʔe:ru.

A tfa:ki kakjukutu tfa:ki hanakujukutu tandi.

C ?o: gafumbo: mata raisafu:nu mokujo:bi tunnja kju:kutu.

A gandukja: na:.



C ?urintana jutta:fa

A gandukja: Furi mutt?i.?uraga tfigikatja: mo:fido: daba.

C ?ija ?ure:ga mo:t?i?wa:rjo:.

A ?afe janagja: do:.

#### 4 辞去

A to: to: mati mati.ha?fin dunnaku najunatana.?aijo mata ?ait?i mudiribadu najui.?a ?a:jo: pe:ku mudiran do:  
t?imuiba ?urja:to:tu do: tandi.?ura masamununu ?ati do:.

C ?ai do:ka do:ka.

A ?irabut?inu sa?iminu nembo: sugu mudirant?ide:ta?figa. ?ura ?ukagi.to:tu do:ga?umbo: mata.

C gambo: mata ?wa:rjo:..do:ka:.

#### 5 道でのあいさつ

(朝)

A ?ijai ?ija nugatjo: gampe:sanja:kara nu:f?it?i?aikjunt?iga tjo:.

C tandi jubi mata sai nudi.

A janagja:.(笑い)

C kuruma tunnja ?e:figa.

A kuruma tunnja.?e: ?ai.?e: ?ai.

C ga?fi ?ait?i ?aikjunt?i do: mata.

A ?a: ?igutu mani?o:f?ibadu nati ja:.

C tandi wana: ?awatju:kutu.

A ?e: ?ai hai.

C gambo: do:.

A ki: t?ikiti pai jo:.

(昼)

A nja: ?a?fi:wui?e:figa nu: funt?iga njama kibajunt?i: jama.

C ?a:fi ?igutu ?i:na:dana.

A ?e: ?a?fi:de:munu ?a?fi:ja t?antu turibadu najun do:ja:.

C Fusso: narat?ikaradu ko:rjui do:ka.

(夕方)

A ?ai njama ga:pati?ei ja:.

C ?o: nja: ?ida pe:ku muduti sai numit?asai?e:figa ?itt?an firarannu.

A ?ija: njama tida ?agatidu wujuru.nja: ?amaka: kibatikaradu mudjun do:ja: gampe:sakara sai numabo:  
?it?afungare: ?urja:jakke:na Futude:ru.

C gambo: ?uranaga pe:ku kit?i tafikiriba:.

A ba:de:ru.

C gambo: ?ida pe:ku mudiri.

A ?a: to:tu do: sakita naran.

## 6 祝儀

A to: ?ure:ta:ja Juka Futunu ?aigisammani:. unu joinu da:katja: wana: ?ikarannukutu.fu:ru ba:katja: wana:  
?ikarju:ru ?anu ?arja: ?arankutu tandinjamadu Fu:rarjui?e:figa sakita mata joi fimititaba:ritfi.gafiga jukate:  
gafi ?itfiban ?ujamutfigwa:kati gafi jukaFutunu ?atarutfuru Futa: saiko:?:e:bjui do:. juka tfurajoi mata  
fitfi?wa:rjo:.

C tandi do:ka to:tuganafi.?urifi jatukattu: wa:tfaga ja:jim mata tfinad\*i ?ikarjui do:do:ka.

A gafibo: mata tfura joi firjo:.

C ?o: do:ka.

A hai do:ka.

## 7 不祝儀

A ?afsefse: nuga njamadu kikarju:taru.gafji ?atadaman nu:ga ?urja:?.ammai kibarafikwa: fitfi?wa:tf:a:  
?arannui.tande:.

C ?aijo.gange:tara ja:kino:jintano: dukku:safi ?umadoi po:tidu ?aikju:tafiga.u:bi totsud\*en gafi jo:.

A gafi tjo:.Fune:dadu ?o:ti fikkai munugattai fitfaru banjin ?idan jamad\*itfidu ?iju:tafiga.

C gafi tjo:.

A ?urja: nu: natiga tjo:.

C kino:ntano: kinkinde:tafiga.juru natikara kju:ni gafi ?agumafo:tfitfikara nja: bjo:?.inkati nakurariti  
?unumama.

A ?e: hafi tfumutfoi do:..fungare:de:ru.nu:jjin firarad\*i?e:figa.tandi.

C do:ka.

A do:ka.

## 8 出産祝い

B hafji jukate: ja: wuiga warabi.jattu dikitammai tjo:.. kenju:.

A ?a: gafi tjo:.

B ?afsi wa:tf:a gadi ?ifo:Janu ?ifo:Janu nja: ?ammai ?ifo:Janu ?awatiti kitfan do:mi:tfasanu.

A ?afe wuiga warabi?de:figa.?ida:kara mitfantfin wunaguwarabineffitfi muru pitfuntfa:kara ?ja:ru  
nati fid\*i.?itfa firiba najunga wakarad\*i tjo:.

B ?ai njankara tagaro:kunne: wuigarafiku najun do:. jukate:?.afse: najun.nja: wuigawarabinu tfira mitfakutu  
nja: ?ura ?anfin ?ei.

A to:tu do:..tande:.

## 9 病気見舞い

B Fune:do: muttu mja:rad\*itfi mu:tutakuta: gafi jadidu ?wa:tfutai ja:.muttu santan.tandi njamadu wakaju:taru  
nati njamadu ku:rarjui.

C ?a:jo.do:ka to:tu.gafi tfa:.

B ?ida jadiga tjo:.

C nu:ge:ra ?u?inmun hatutakuta: kju:ni Fu?inu jadikit?i. ?urikara nja: ?unkarad\*?i nati.  
 B nja: kiba  
 C ga?i wuttuikara ha?i nintunt?i?e:fi?i?e:jo:.  
 B ha?fi nja: kibaikwa: ?it?i?wa:tfide:ru nja: karadanai jo: d\*in?it?i nja: rjo:jo: ?it?ikara mata ?anu jukkuri  
 ga:pati?wa:ri han.  
 C ?a: do:ka to:tugana?i.do:ka.  
 B tandi han.njamadu ha?i wakaju:taru nati njamadu ku:rarjui.  
 C ?ai?ai totugana?i do:ka.

## II 依頼

### 1 物を借りる

A ?a: Fune:danu taiFu:fi ja:nu tudijo: tjo:?. ?ai: ?uridum mata fon?i nja: ?it?a ?iribo: najunge:ra  
 wakarad\*?i?e:fi?i?e:jo: ?i:nu ne:dana ?d\*?i.pa?fi:nu ne:dana?id\*?i ?ura tu:ra: nennui tjo:.  
 C ?a: ?a:ijo: wa:tfaga?in tudi?e:fi?i?e:jo: kino: jattukattu no:tfi da:do:ka.?unu pa?fi: ?e:rabo:(A ?ama) ?ussu:nai  
 ?aikutu.  
 A ?e: ?ama tuti najummi:?.?e: ?e:?.?upi ga:ma waititaba:ri tandi.mudusan do:ja: ?unu kawai.  
 C mudusanban najun.dondon tfikko:ti?wa:ri. ?uriga kawai ?uriga kawai?e:sa: d\*umbi?i ?wa:rja:.  
 A mata na:?.?e: saiga sai?embo: ?issju: mut?ikundaba.to: ga?umbo: mut?ipajun do:.  
 C ?a: do:ka.  
 A do:ka tandi.  
 C kibattikuriri ja:.  
 A to:tu do:.

### 2 依頼

A ?ija: ?uro: ?idatanko: ?ikant?i ga.  
 C ?agasabarukati ?id\*?i ...  
 A ?e: ?agasakati ji:..mati mati mati.?anu wanu ?u?inu ?irjo: hen?i wa: ?iritakutu ?uraga tandi nje:fi?i  
 Fo:tiku:rarandarai.  
 C ?a:jo.tandit?igadi ?ida: ?ida:de:ru.?urigakawai hanja: ?id\*?afo: ja:.  
 A hanja: nuga tjo: ko:zakara?i najusa:tjo:?.?ija: ga?igadi ?it?i?it?i jumamban najun.?urja: ko:zakara  
 do:ja: tamanja: jo:?.?u?inu ?irjo:naga ga?i ?anu Fo:ti mut?iku:badu.?upja: ?u?iga furaritaruban joija  
 ?irarju:kutu ja:.  
 C gambo: ?en?enga:made:ru wanu wanuga ga?fi ?id\*?at?ukan ja:.  
 A ?id\*?at?ikuriri tandi.?anu mo:rettotu jo: ?in:?.?e:to daidzu Fo:tikit?imi: tandi.jassadu ?ajurupad\*?i?e:kutu  
 genkin?i paro:tu kjo:.  
 C to: gambo: wa:ga Fo:tikj:ukutu ?uriga takka:sa ?uraritarubanja ?upja: kange:ti?wa:rjo:.  
 A ga?iran.mat?ige:nennu.  
 C to:gambo: ?id\*?ikjun do:.

### 3 無心

A to: mamoru tandi nige:fu:ru putunu ?ajui?e:figa.

C nu:daraga.

A ?afe fu:mata jasumi?ettfo: ?unu hani ?uru?innja ?id\*akuta: jasuminati?fid\*i.tandi nja:mata warabinu

B ?o:.

A daigakukati ?id\*ufiga nja: hani mutasarad\*i?e:figa tandi ?upita:madaki Fa:tfitaba:rarannuge:ratfi  
mu:ti tjo:.

C ?je: ?e: ?e:..wanun mata ga:ffurubannaga ?aidu fu:takutu Fune: tfukke: ?ure:kara Fu:tidu ?aikutu  
?ida: ?ida:de:ru.

A ?e: tandi tandi.

C ?itfasage:ra.

A ?upja: ?ai mi: ?ajumbo:~

C god\*u:mantano: naidu fu:ru.

A god\*u:man na: ?aijo gasakkja:gadja: Fu:ribo: mudusarando: tandi.niman?embakkai?fi najun tandi.

C nimanga:mafi najum mi:.

A nimanga:mafi jo:..n...

C ga:bo: don don mutfi?wa:ri.

A tandi ja:.

C tanditfigadi.

A mudusan do:..tandi.( )

C ?urja: mudutfi?wa:rjo:.

### III 指示・助言

#### 1 指示・助言

A wa:tfaga ja:nu ?uinu gad\*imarunuga jo:tjo: magu.

C ?o:.

A nubikwa:fi na:d\*i tjo:..na: ja:nu ?uinai mu:ru juru:juru:fi na:ja:nu ?uinai mid\*i tamitutfunfi?e:figa  
?unu upja: haiki:badu najuttfo:.

C ?e: hai hai.

A ?ura ma:ja nendarai.

C ?a: ?a: wanu\*inajurabo: njankara ?id\*i najufiga.

A ?a: ?intfaka?e:figa jo:tjo:..?uraga ?unu paginu nagasa najuntana pa:tutikara ?a: ?urikara ?uinusa:  
mu:ru haikitfitaba:ri tandi.

C hai.?e: ?e: wakata wakata.

A ga:para?ufiga ja:.

C ?ai.?e: ?e:.

A ?utirangane:fi do:..tandi.

C ?o: ?o: do:ka do:ka.

#### 2 道案内

A ?e: Jungare: tfotto najabjunge:ra.

BC ?o:wanfi najabjunge:ra jan.

A ?anu: a:i: mitfina:nu wakaradana?e:figa jo:tjo:.

B ?a: hai.

A ?anu: Furusatubarunai nu:ge:ra (B ?o:.)?anu: ?idano:tigera honkatfuru pitfunu pakaga ?aitfi  
kitfafiga ?arja: ?idatanko: ?ikibo: najunga tjo: wakaradana tjo:.

B ?a: ?afsi ?amo: wakainikusanu jo:tjo:.

A ?itfasi paibo: najunga tjo:.

B ?afse Fumakara massugu agari:tanko: ?wa:tfikara ?uriga ?atukara ?a: ?unnu pata?e:figajo:tjo: nuttfi:bo:  
najunge:ra wakarad\*i ja: minatatfitfi ?ajufiga ?umanu patakatfi?wa:tfikara mata tu:timurorandarai jan.  
gafimbadu wakajukutun.

A ?e: wakajui.gafumbo: minatantana ?id\*ikara gafumbo: ?amanonti kikan jan.

B ?o: ?umanaganu ja:nu pitfukatai tu:ti?wa:tfitaba:ri han.

A hai to:tu do:tandi tandi.

B hai.

A ?arigatou tandi.

B ?o:.

#### IV 陳情

A to: tandi.sakamototfo:tfo:wa: ja:nu me: ?e:kutu tfukke:ja mitfi?wa:tfitaba:ri?urja: mi:badu wakaju:kutu.  
Fune:da ko:zo:kaizenu ?ajutafiga. (B n.) njamantana piku pikuttamafuru pattainu nu:ga ?urja:  
mitfina: ?e:kuma takaku natikara.ma ?ami puribo: nja mu:ru wa: ja: ja:nu ?uikati mu:ru dura:  
pentfikitfi.wa: fibaFa: mu:ru na:d\*i?e:figa.?unu haisuija ?itfa: natunga ?upja: tfantu fitfitabonnuge:ra  
tfimu:ti tjo:.

C ?e: wai wai tande: gambo: gafurabo: jakubanu pitfukati tfukke: mi minnja ?ikasan ja:.

A gafitaba:ri tandi.?a gafiga fonfi durumand\*urja ?amin puriba ?urja: tfa: duru tfa:duru.?unu duruntfa:  
?ida:ti mutfi paiban nakui nakui durujantfun ne: da:tandi.

C ( )tandi.tandi.gafibo: mata ?ura Futude:kutu jutta:fafu:kutu.

A Fune:dakara nankai?jin ?itfukutu tandi.kanna:d\*i gafitaba:ri tandi.

C ?a: tfukke:na:du ?ju:ru janagja: tjo:nige:fu:kutu jo: kenju:.

A ?e:nuge:fun do:tande:.

C ?a: do:ka da:ka.

#### V 談判

A ?ura ?anu tfikano:туру ?inu jo: tibo. Fune:da wa: warabikati tfa:ki tubikakatikjui ?e:figa ?urja: ?itfafiribo:  
gafi ?ina: panatfi ?aikarjui ga.

C wana: tfa: tfinad\*i du wujuru.

A jukufiri.Fune:da wa: warabja: ?urja: ?uikara nja: ?aijo nja: ?amaku?i kuikurusariturutu:ru?e:tan.tfa:ki.

C gafurai tjo:wa:t:aga ?ina:...

A ?ammai nurunsa ?urja: ?a: tandi ganja fitfitabanno: tandi. do:katfu:kutu nja: ?anu makkuru ?inudakja:  
jo: ?arja: tarun tangajun.

C ?e: tandi tandi.pjo:finka gaʃʃuru putunaga ?ajutambo: ?itʃanʃirannu tandido:ka.

A to: tandi.

C tʃigikaro: ganja ʃirannu.

A tʃigi?e:rubanja nja: ?utʃikuruʃun do:..?unu tʃimui\*<sup>i</sup> ...

C ?e: matʃigo:ti gaʃurubanja nja: don dondon ?utʃikurutʃi?wa:ri han.

A do:ka kannu:d\*<sup>i</sup> gaʃitaba:ri tandi.

C do:ka.

## VI 勧誘

A to: kondonu jasumja: muikade:tara ?unuban de:ba: ?okinawanu nu:ga marasontaikainu ?ajuttʃummani:  
tjo:..?urikata ma:d\*<sup>i</sup>in de:ba: ?ikan de:.

C ?a:ʃi ?agumaʃikuʃi tjo:.. (A ?ji:.) nu:nu marasontʃinennu taruga ?ikjunga tjo:.. gaʃʃurutu:rukati.

A nuga d\*<sup>u</sup>:roketennikirode:takutu nuga ?upina:ʃi ko:taiʃi tʃa:ribo: naju:ʃide:kutu Fune:da nuga marason  
?ajutakutu tʃa: tʃa:tidu wuikutu najummani: gaʃuru gantʃana de: de: ?okonawakati ?id\*<sup>i</sup> mid\*<sup>i</sup> Fun.

C ?aʃi jutaʃo:..?uju ?uju

A ?anu suizokukan ja: tibo.nuga tjo:gappara suizokukan ja:tjo:.

C ?e: ?e: ?ai.Fune:da dikitaʃi na:.

A gaʃi.gaʃi.

C ?a: gan ?ei.gan ?ei.?aigantʃi?e:ba: de:.

A hanakuti jo:i ʃitʃi. (B ?o:.) hanja: ?itʃasa Fune:daja niman Fu:tutaʃiga.?urja: mudusangane: najurai jan.

C ?a: gambo: ?unu nimanʃi wa:sa: tajui ja:.. to: de:.

A wa:ga ?id\*<sup>a</sup>ʃibadu nai ja:.

C wa:ga ?id\*<sup>a</sup>tʃiʃi ?urja: ?ure:ga ?id\*<sup>a</sup>ʃu:ʃidu ?ataime:de:ru.

A ?ija niman?en niman?enja nuga giti najuntʃidu ?ju:tammani:.

C guti najuntʃi.

A gaʃubo: niman?endaki mutʃukutu.tandi tandi. ʃiko:kja: ?uraga ?id\*<sup>a</sup> ʃo:.. ( )

C wana: puniʃidu ?ikju:ru.

A puniʃi.?e: ?ai wana: ʃiko:kifi pajukutu. ?uro: puniʃi ku:jo:.

C to: gambo: nahanu minatononti do:.

A nn.wana: ?awari?ei ja: nahakara mata nagontana nu:ʃi pajuraga ja:.. hanja: jappai tarad\*<sup>i</sup> do: mata hani

Fa:tʃi mi: tandi.

## VII 願望・許可

B ?aʃʃi ?atʃaga ketsu?atsufi to:riti.kittu ?id\*<sup>i</sup> mitʃikumbo: narad\*<sup>i</sup>?e:ʃiga.tandi do:ka ʃu: ?id\*<sup>i</sup>iki:tʃasai?e:ʃiga  
narandarai jan.

A ?urja: mata pe:ku ?ikibadu najussa: gan?embo:.

B ?aʃʃe:.

A nuga Fune:dadu minnja ?ikjutammani:.

B ?aʃʃe gan?eʃiga nja: kondoja ʃikkai ?anu ?wa:ʃagisattʃu:sa tibo.

A ?e ?e:.

B gaʃurunati ginmi ?id\*mi mitʃikumbo: ?atukara mata du:ʃitʃi tʃumutʃoi mu:tja: narankutu ?id\*mi tʃottu mitʃikun.mi:tʃasanu?e:ʃiga tandi ?ikatʃikuriri.

A ?a gaʃiga namanukindu ?ujanu Futa: ʃirarju:kutu. id\*mi gaʃirjo:du:nu ?ujam mata ?itʃinai gaʃunge:ra wakarankutu ja:.

B m.

A ki:tʃikiti ?id\*iku: jo:ja:.

B ?o: tandi han.

A ?unu kawai sugu mudutiku: jo:najumbo:narambo: ?enʃi wuti najukutu ja:.

B ?o:warabja: nige:ʃun do:.

A hai.wakatan hai.

## VIII おわび

B ?aʃʃi ʃungare: ?ure:ta: ?aʃʃi takasaru sarantʃa: Fu:tasa: najutaʃiga ino: ?arontʃiʃitʃakuta: ʃitʃakati ?ututʃi.haʃʃuru munu ʃitʃi ʃungare: jan.?ittʃan ʃirarad\*mi tandi nja: jurutʃitaba:ri.

A ?aʃʃi ?anu saraja mid\*iraʃʃan papaijanu ?e:katʃaru sara?e:taʃʃiga jo:.

B ?o: gantʃo:.

A Fumanaija ?insaʃidu ?ajuttʃo: ja:..?urakati Fa:tʃasa: gappara sara?e:taʃʃiga jo:.

B ?aʃʃe ʃungare: tandi han.(A ?aʃʃe ?arja...)?ure: ?itʃaʃiribo: najunge:ra han.

A ?ara ?arja na: ti:tʃidu ?ajuttʃo: ja:.

B ?arja ?idakara ?aratʃi?wa:tʃige:ra jan.

A ?arja: ?amanu nige:ʃitʃi katʃimuro:tarumunu?e:ʃiga nja:

B ?aʃʃe ʃungare:.

A ?unu pitʃunaga moiʃitʃi jo:.

B wai.ʃungare:.

A daid\*ina sara?e:taʃʃiga ?urja: ʃikato:ʃirarannu na:.

B ?aʃʃe ?itʃan ʃirarannu tandi.?urja: ?aʃʃe ʃugare: jan. ?aʃʃe tnade: wana: ba:de:taru.

A ʃikato: ʃirarannu.?urja: watasa:.

B nja: nutʃin ?ja:rad\*mi do:.

A ?ura ?uranu ti:nu wassanude:ru.?urja:..?unu kawaturu sekkennaga tʃikko:tja: ?arannui ?unu.

B gantʃo: Furja: ?anu ko:kanamunu tʃu:tarunati. ?aʃʃe: nja: ?urja: ki: tʃikitarutʃimuide:taʃʃiga jo:han.

A ʃikato: ʃirarando: gantʃuntʃide:taru tarun matʃige:ja ?ajun do:..suwa:ʃirangane: suwa:ʃiramban najun do:.

B ?aʃʃe: tandi han.?a:e ?ure:?e:kutudu ?e:ru.tandi. njamakaro: ginni mata ?aʃʃe ʃuri ?id\*o:ja nutʃin jumarad\*mi do:han.

A ?a: nja: wakatan nja: nankai?janban najun do: hai

B tandi.tandi.

A hai.

## IX 買い物

C sa:bitan.tandi do:ka.wa: mi:kwa:nu kutsu hennja kitʃaʃiga.nu:ka jutaʃaʃi ?ajurai jan.

A ?ati jo:..Funu warabja: ?urja: ?ikku:tʃi najuru warabiga.

C njamo: mi:tfi?e:figa jo:.

A ?iro ?iro kutsu ?ajufiga njamanu hajarinu ?unu ?orend\*?iro mikan?iro tfunga?e:ra ja: ga?inaga ?ajufiga  
?itfafiga hamindara ?jindu.

C ?anu nuttfuga tjo: ?anu kjarakuta: tfunge:ra ?anu

A ?e: ?ampammannufiga ?itfiban hamin da:.

C ?ampammanja dukugadi kawaisammai tjo:.

A ?e: nuga kawaisafidu ho:ti?ikju:ru nuga sekkakude:ru.

C mu:ruga kudusa: ba:tfu:ru natijo:.

A ?je: ?je: ga?ibo Fumanai t:urasa?inaga ?ajukutu najungane:fi ?iradikara

C ? o: ?o: ?o:.

A kanara:d\*i ho:ti ?engane:fi.

C ?e: ?e: gambo: tfottu mitfijjan jan.

A joi?oi mitfi?wa:rjo:.

C tandi tandi Furi pu?ai?e:figa.

A juta?a.Furi ?embo: saiko: ?ei.

C ?it?asa?e:biraga jan.

A ?e:fenkju:çakuhatfid\*u: ?en ?i da:.

C to: ga?umbo: hai ni?en?en?fi.

A ?e: to: tu do:.

C do:ka do:ka.

A ?otsurja: najummi:.( )

C ?ai?ai tandi tandi wa: ?iriti.

A najun do: ?ussa?i.nid\*u: ?en ?otsuri do: hai. to: tu do:.

C do:ka to: tugana?fi.

A warabi jurukubat?fi?wa:rjo:.

C ?a: do:ka do:ka.t?ukke:na: minnja?wa:rjo:.

## X うわさ話

A ?ijai masajo ?ijai?anu kijomikwa:nu Fune:da nu:ge:ra jukaFutunu ?atit?ikara kekkon?fa: ?arannui tjo:.

B gan da: gan da: ?afi pada:fi t?a:ti?ait?aru warabi jan.

A ?a: ga?i tjo:.

B pe:so: jan.

A ?a: ?ikku:tfi nataraga nja: wakarad\*?i ?e:figa ?urja:

B nja: nid\*u: ?it:i ja:tjo:.

A tfijomim mata damatt?uru munudei ja:.

B ga?fi.

A hatariba najuru munu.

B ga:kutu jo:.

A ?arja: mata sa:nuFunka fit?ikara mata ga?i narat?an do:tfi?fi nara mu:rukutja:...

B narasant?fi mu:turuba: ?ei ja:.



A ginni gan?ei.?arja:.  
 B gan?ei tfo:.  
 A matfige:ne: ?arja:.  
 B ?afe ganja firaran do: jappai joi finnja ?ikibadu najun do:.  
 A ?afe gaf i tjo:.  
 B ?itfa fu:raga jan.  
 A ?uro:\*\*\* ma:d\*in firan de:ba:.  
 B de:ba: de:ba:.  
 A gafiga ?arja: wa:tfaga?ikibo: ?uppja: ?oifo:fa fu:rai ja:.  
 B wai fikkai ja:tjo:jumaradanade:ru ga:paratfa: naradana.  
 A ?e:ai ?e:ai.?itfasana: tfitfimjunga ?uraga mata kange:tikara ?atukara denwafi ?ari firanja.  
 B tfuitai renrakufimjan:dana ja:.  
 A gafiga ?arja: juka wuiga tfika tfikadan do:.  
 B gaf i.  
 A jutfai.  
 B pitfudu najui do:.  
 A wattaidu naran do:.  
 B gaf i.  
 A ?a: ?ukurimunu nati.  
 B ?a: njankara ginni mata \*\*\* njankaro: mata ginnide:kutu ja: daid\*o:bu.  
 A ?a: ?ura mata warabiga gafu:rubanja mata  
 B tandi gafurubanja sugu hataju:kutu ?uppu:sa tfitfidi kurirjo:.  
 A ?uppu:sagadja: tfitfimarju:rai ?urja:.  
 B niman?enfi najun.  
 A ?e: gaf i niman?en?embo: mata Furikara Fu:ti.  
 B mata Furikara Fu:ti:imai ?ei.  
 A mata Fu:ti.  
 B ?afi jukate: nja: wana: niman?en gitakutu pajan.  
 A ?urakara gafibo: mamorukati munutfikitan mi:.  
 B gafigaf i.d\*o:to: ?ei.  
 A ?arja: mata joi ja ?arafu:ru pad\*i?e:kurtu ?unubanja ginni ?upja: tfitfidi.  
 B gaf i.gan da:.  
 C janagja: ( 大笑い )

番外：自由会話

B kenju: ?uro: pitfunu puta: jumaran da: A ji. majumiga nekketsu senseitfuti ?ju:tan do:ja: bo:ra: tfa:  
 tatakumi tatakumi fitfikara koredemoka: ?aredemoka: tfu:rugurai tatakumjuttfu:figa ?urintfa:  
 mi:firantfide:ru tfitfi ka:tfanga gantfutan da: ?unu majuminu ka:tfanga jo: majuminu ka:tfan jasuono  
 wubanka tfo:.  
 A majumi tfi:bo: ?iduru ju:.

B Fune:da kitʃutaru majumi nakano majumi jo:.

A ʔje:gan ʔji:.

B gan jo:jasuono wubanka nu kwa:.

A ʃungare:de:ru.

B gafakuta: Fune:da

A majumiga gantʃutaru waki ji.

B ʃin.ʔin wanu ʃakuta: majumitʃanga ʔamma:kati ne: ʔid\*akuta: majumiga nja: ʔumanaga baʃʃi:baʃʃi:  
tatakjuttʃuʃiga.Furintʃa: ʔurja: mu:rukati miʃirantʃide:kututʃi ʔitvakuta:gange:ra wakarannuʃigatʃu:ru  
Futu ʔe:tan.

A ʃungare:.

B nekketsutʃi.gaʃikara ʔiʃʃu:bin tunnja kittʃui jo:.( )

A ʔurja: tunnja ku:ʃariti ja:tjo:.

B gannati nja: ʔatʃimitukibadu tʃu:tan da: masaetʃo: tʃu:ʃiga wana: ʔabiti turaʃigadi ʃitʃantʃitʃi.  
ʔakikankaiʃu: ʔano ʔakibinno.bare:buno.

10代の会話

A 町 宏樹

B 大田政明

C 市元直美

I あいさつ

1 見送り（朝早く、道路でクラブ活動に行く友だちに会う）

A o:i o:ta doko ikuno.

おおい 大田 どこ行くの。

B kurabukatsudo:ni ikunda jo.kino: renrakuga atte kjo: hajaku ikanakutʃa: ikenainda jo.

クラブ活動に行くんだよ。昨日連絡があって今日早く行かなくてはいけないんだよ。

A n: taihenda ne.

ん。たいへんだね。

B ma: ne.

まあね。

A baibai.

ばいばい。

B baibai.

ばいばい。

2 迎え（夕方、道路でクラブ活動から帰る友だちに会う）

A kurabukatsudo: owatta no.

クラブ活動終わったの。

B un.ſikkai tsukareta.

うん。すごく疲れた。

A taihendatta ne.

たいへんだったね。

B un.

うん。

A baibai.

ばいばい。

B baibai.

ばいばい。

### 3 訪問

A konnitſwa: ɕirokikun imasuka.

こんにちは。宏樹君いますか。

B nani.

何。

A ɕiroki iſſoni ſukudai ſijo:ʒe.

宏樹、いっしょに宿題しようぜ。

B nanio.

何を。

A su:gakuno ſukudai.

数学の宿題。

B u:n.a:hejani iko:.

ううん。部屋に行こう。

A a:.

ああ。

### 4 辞去

C osokunattakara kaeru wa.

A d\*a: mata iſfo ſukudai ſijo: ne: bai bai.

C baibai.

### 5 道でのあいさつ

A konnani asa hajaku doko iku no.

C ima sampo ſiteiru totſu:.

A d\*a: atode ɕiru asobo: ne: baibai.

C baibai.

## 6 祝儀

A masaakino ni:tʃante kekkon suru no.

C un.

A donna hitoto kekkon sun no.

C kekko: kawai: tʃo.

A sono +ito ikkai mitemitaina.

C d\*a: kureba i:zjan.

A d\*a: atokara iku ne.baibai.

C baibai.

## 7 不祝儀

C Ćirokino ni:tʃante nakunatta no.

A un.kesa ko:tsu:zikode nakunatta.

C dokorahen.

A etto ieno sugu mae.

C d\*a: kondo senko: ageni kuru wa.

A un.

C d\*a: ne.

A baibai.

## 8 出産祝い

B kjo: ka:tʃanni ki:tandakedo sa. antano ni:tʃanni kodomogadekitandatte.

C dekita jo.

B Fu:n. otoko ne.onna ne.

C otoko.

B Fu:n.kawai:.

C ija amari kawaikunai.

B e: joronneiwa itsu kaettekuru wake na.

C asatteniwa tabun hiko:kide kaette kuru hazu.

B Fu:n.d\*a: ʃaʃinga dekitara misete ne.

C a:.wakatta.

B d\*a ne:.

C un.

## 9 病気見舞い

A haittemo i:desu ka.

B do:zo.

A omae aʃiwa daid\*o:bu.

B zenzen.

A nannitʃiguraide naoru no.

B tabun nisankagetsuguraide naoruto omo:.

A Fu:n d\*a: nisannitfi.

B nisankagetsu.

A nisankagetsu taiinfitara mata sakka: fijo: ne.

B un.

A odaid\*ini.baibai.

B baibai.

## II 依頼

### 1 物を借りる

A masaaki.

B nani:.

A taiFu:de janega kowaretakara fu:rinotameni hafigo kafite.

B i:jo.

A dokoni aru no.

B sokono so:kononakae haitteru.

A d\*a: tottekara tsukau jo.

B a: i: jo.taisetsuni tsukatte ne.

A un.kowafiwa finaikara daid\*o:budato omo:.baibai.

B baibai.

### 2 依頼

A masaaki imakara doko iku no.

B imakara tfabanani iku tfo.

A d\*a: ueno fafinkande jukino fi:di: kattedkite.

B d\*a: kane.

A hai.korede tabun pitta fidato omo:kara.

B wakatta.kattedkite kaerutokini wata\*iga wata\*ini  
kuru wa.

A un.joro fiku.

B baibai.

A baibai.

### 3 無心

A o:i masaaki saiFu wasuretakara senen kafite.

B i: jo.d\*a: afita kae fite ne.

A a: un dekitara afita kaesukara.

B wakatta.

A arigato:.

### III 指示・助言

#### 1 指示・助言

- A itfimoto sempai sakka:bo:ruo dokoniokeba i:ndesu ka.  
B bufitsuno sakka:bo:ruireni senjo:no kagoga arukara sononakani iretara i: jo.  
A attfini ho:desu ka.  
B a: so:so:.  
A hai wakarima\*ita.

#### 2 道案内

- C suimase:n.e:to ko:minkanmade ikitaindesukedo do:ju: mitfinorio ikeba i:ndesu ka.  
A attfino:ho:ni matfio:tentoju: misega arukara sonomaeno sakamitfio nobotteitta tokoroni aru jo.  
C n.:sokomadewa nampunguraide tsukimasu ka.  
A e: kokkaradato gofungurai kakari kakaru.  
C n.:wakarimafita.arigatougozaimafita.  
A do itafimafite.

### IV 陳情

- B fisureifimasu.sensei.  
A hai.  
B ano afita kurasunominna so:betsukai fimasunode d\*ugjo:o hajaku jametekure jamerukotowa dekimasen ka.  
A afita iroiro jarukotoga arukara.d\*a: minnaga takufu:tf:o: dafitara hajaku jamemaf:o:.  
B d\*a: minnani kanarazu takufu:tf:o: dasaserunode so:betsukai jatterno i:desu ka.  
A dasetara jatterno i:desu.  
B arigatougozaimafita.

### V 談判

- A omaenotokono rad\*ionootoga urusai dakedo. tometekurenai.  
B ija amari urusakunaidaro:.  
A ija fikkai urusakute terebino ototoka kikoenaikara.  
B d\*a: suko:fi tsi:sakufitekara kiku wa.  
A a: an so:fite.  
B wakatta.

### VI 勧誘

- A matfidesukedomo masakikun imasu ka.  
B mo:fimo:fi masakidesu.  
A masaaki ne.  
B n:.  
A ano afita itfid\*igoro Çima.  
B un Çima.

A d\*a: asobini iko:.

B a: i:jo.

A d\*a: hokano tomodatfimo sasottoku jo.

B wakatta.

A baibai.

B baibai.

## VII 願望・許可

A sempai kjo: onakano tfo:fjiga waruinode jasunde i:desu ka.

B sonnani itai no.

A hai \*inuhodo itaidesu.

B d\*a: kaette jasumu karadao jasumetekara afita tfanto kite ne.

A hai.ajo:nara.

B sajonara.

B sempai ano kjo: kadzegiminanode bukatsuo jasunde i:desu ka.

C kebjo:d\*anai no.

B ija tfigaimasu.

C hontoni.

B hai.

C d\*a: afi n: d\*a: avitawa tfanto derujo:ni kjo:wa tvanto jasunde.

B hai.

C d\*a: kaettei: jo.

B arigatougozaimafita.

C hai.

## VIII おわび

A o:ta: kino:karita fi:di: kowafitakara kattekara kaesu ne.

C nani.ha.

A ija fi:di:o kowafita.

C kowafita.utfino.

A un.

C d\*a i: jo.

A d\*a: kattekaesu ne.

C un.kowafita jatsuwa moratte i:kara ne.

A un.

## IX 買い物

A gomenkudasai. (B hai.)fu:dzuo kaitaindesukedo.

B saidzuwa saidzunoho:wa nansent\*idesu ka.

A nid\*u:nanasentjidesu.  
 B me:ka:wa nandesu ka.  
 A e: naikika aruiwa sube.  
 B d\*a koreo korede i:dejo: ka.  
 A sore nanka t\*otto dasaikara hokano jatsau arimasen ka.  
 B tjo:tte mattekudasai.d\*a korewa do:dejo:.  
 A a: sore a:jinimo pitta:fidakara.sore kau.nanendesu ka.  
 B hassenendesu.  
 A mo:tjo:tte jasuku dekimasen ka.  
 B d\*a: nanasenhappjakuende.  
 A a: d\*a: kaimasu.  
 B arigato:gozaimafita.  
 A arigato:gozaimasu.

X うわさ話

C ne: kore ki:ta hana:finandakedo sa:.  
 A nani.  
 C mat:ino ne:tjante kondo kekkon sururafi: ne.  
 A mad\*ide.  
 C hontodatte jo.kondo akiguraini fikiagerundatte.  
 A dokode.  
 C sa:tasbun sunderutokoroto ato joronde suru d\*an.  
 A d\*a: mini iko: jo.  
 C i: ne.kedo hontoka do:ka mada wakarankara tjokusetsu mat:ini ki:te mijo: ne:jo:fi d\*a: ki:te ko:jo:.

番外：自由会話

高校生になったら

C Çiroki: omae ko:ko:nni nattara nani hairu.  
 A etto mada kimetenaikara ko:ko:ni haittekara kimeru. o:tawa nanibun hairu no.  
 C karatebu.omaemo naratterukara haireba jo.  
 A tsujoso:da ne.  
 C dzenkoku medzasu tsumoridakara.itjimotowa.  
 B orewa mada wakaran.tabun sakka:buni hairuto omou.  
 C Fu:n.hokani sakka:buni hairu Çitowa darega iru.  
 B kanekotoka ju:d\*itoka. (C Fu:n.) sokorahen.  
 A d\*a: orewa karate hairo:kana.  
 C haire.haire.dakedo konkaiono ko:ko:sei atarafi: bukatsu  
 tsukururafi: jo.  
 A tatoeba donna jatsu tsukuru.  
 C tatoeba: dansubutoka ato do:butsuaigokjo:kaitoka ato earobibutoka (笑い)hokanimo iroiro.



A earobibutte nani.

C earobi jo.itsumo earobi jatteru Çitotatfiga d\*ibuntatfide kjokutsukete odoru. ( A a: . )matfimo hareba.

A ija.

B d\*a: oremo tsukuro:ka.

C nanibu.

B maikudo:ko:kai.

C daremo hairanto omo: jo.

B ija hairu jo.

C darega.

B tetsuakitoka.

C ko:ko:nattara benkjo: do:suru tsumori.

A o:ru go.

C medzasuwa.itfimotowa.

B jaranai.

## III—2 鹿児島県大島郡徳之島町亀津・天城町浅間

### 「奄美諸島方言の言語生活」世代間変容の実態・徳之島篇

崎村弘文（久留米大学）

調査地点：鹿児島県大島郡徳之島町亀津集落・天城町浅間集落

徳之島は、鹿児島市の南南西 468km に浮かぶ周囲 84km の島。奄美大島と沖永良部島の上に位置する。徳之島町は島の東部を占める人口 12,973 人（世帯数 5,840、いずれも 2004 年 3 月現在）の町。亀津には町役場が有る。天城町は島の西北部に有る人口 7,304 人（世帯数 3,126、いずれも 2004 年 3 月現在）の町。浅間は、徳之島空港の近くに位置し、町役場の有る平土野からやや北に有る。両町の主要産業は、サトウキビ栽培を中心とする農業。最近は、観光業等にも力を入れつつある。

調査の概要：徳之島町亀津については、2003 年 3 月 15 日から 17 日まで 10 代・30 代・50 代・70 代以上の 4 世代の話者を対象にロールプレイによる「あいさつ」そのほかの言語生活の実態を調査し、世代間の変容を見た。天城町浅間については、2004 年 8 月 25 日から 26 日にかけて同様の方法で、世代間の変容を見た。「場面の概要一覧」を示せば次の如くである。

#### I あいさつ

|   |                     |       |         |
|---|---------------------|-------|---------|
| 1 | 見送り（釣りに行く夫を見送る）     | 早朝    | 男女各 1   |
| 2 | 迎え（釣りから帰った夫を迎える）    | 夕     | 男女各 1   |
| 3 | 訪問（近所の家を訪問）         | 昼     | 男女不問 2  |
| 4 | 辞去（夕食をご馳走になり帰る）     | 夜     | 男 2     |
| 5 | 道でのあいさつ             | 朝、昼、夜 | 男 2     |
| 6 | 祝儀（本家の長男の結婚を祝う）     | 午前    | 男 2     |
| 7 | 不祝儀（隣人の妻の死を悔やむ）     | 夜     | 男 2     |
| 8 | 出産祝い（兄に初孫の誕生を祝う）    | 午前    | 男女各 1   |
| 9 | 病氣見舞い（入院している友人を見舞う） | 昼     | 男 2・女 2 |

#### II 依頼

|   |                   |   |       |
|---|-------------------|---|-------|
| 1 | 物を借りる（隣家から梯子を借りる） | 朝 | 男 2   |
| 2 | 依頼（街に行く隣人に買い物を頼む） | 朝 | 男女各 1 |
| 3 | 無心（親友に借金を頼む）      | 夜 | 男女各 1 |

#### III 指示・助言

|   |                          |    |       |
|---|--------------------------|----|-------|
| 1 | 指示・助言（剪定の仕事について指示・助言をする） | 午前 | 男女各 1 |
| 2 | 道案内（隣町の者に道を教える）          | 昼  | 男女各 1 |

|    |                  |   |     |
|----|------------------|---|-----|
| IV | 陳情（町長に道の排水工事を頼む） | 昼 | 男 2 |
|----|------------------|---|-----|

|      |                          |   |       |
|------|--------------------------|---|-------|
| V    | 談判（犬の放し飼いをやめるように求める）     | 昼 | 男 2   |
| VI   | 勧誘（電話で旅行に誘う）             | 夜 | 女 2   |
| VII  | 願望・許可（実家に帰りたいとの妻の申し出を許す） | 昼 | 男女各 1 |
| VIII | おわび（借りた皿を割ったことを詫げる）      | 夜 | 男女各 1 |
| IX   | 買い物（靴屋で孫のズック靴を買う）        | 昼 | 男 2   |
| X    | うわさ話（同級生の娘の結婚話）          | 昼 | 女 2   |

70代以上の話者は、若干共通語混じりのあらかた方言で会話する。そして、以下50代・30代と下るにつれて共通語の割合が増えて行き、10代ではほぼ完全に共通語風の会話（ただし、語尾の部分等に「～ッチョー（～だつてよ）」といった新方言的表現形式を交える）に成る。徳之島町亀津では、30代の話者でもかなり方言を残す割合の高い男性話者が見られ、共通語化の進み方がゆるやかな印象を受けたが、他方、天城町浅間では50代と30代の話者の間でかなり大きな断層が有るように見受けられた。

調査結果の詳細については、今回十分な解析を加えるに至って居ず、またの機会を得たいが、ひとまず徳之島町亀津の70代以上話者の「I あいさつ」と10代話者の全場面の会話の例を示し、その落差を明らかにしておきたいと思う。話者は、岩下良雄氏（1923年生）・吉田宮健（みやけん）氏（1922年生）・東（あずま）千代子氏（1923年生）・明岡（はるおか）シズ子氏（1932年生）／永井慎也君（1988年生）・宮本康平君（同）・金城（きんじょう）貴洋君（同）・鮫島綾香さん（同）・秋丸茜さん（1989年生）である（会話例の中では、それぞれローマ字の頭文字で示す）。70代以上の話者は、それぞれ数年ずつの在外歴が有る。

\*なお、70代以上話者の会話例解析に関しては兵庫県神戸市在住の井之川集落方言話者・保（たもつ）豊秀氏の協力を得た。

## 70代以上話者

### I あいさつ

#### 1 見送り（釣りに行く夫を見送る） 早朝

- A. ?a' ʒa k' juwa ø e:kara ?wi:tisiga gasagasa fu:ti k' juwa da:gati  
 お父さん 今日 早くから 起きてますが ガサガサ して いて 今日 はどこへ  
 ?ikjuN tsimoiɟaji:  
 行く つもりですか

- I. ?e: ?e: k' juwa mata tiNkinu jutahamu na:tijo ?uN ?iz? ?jukkja  
うん うん 今日はまた 天気が良くなってね 海に行つて 魚なんか
- k' wa:titʃi mo:riŋgwa:tsi tʃ' aNtitu motti ʃi:gaja  
釣つて来て 皆に ご馳走など したいと 思つて います
- A. sitimʔtʃkara ʃuNkja ?unu ?uN mi:tʃuNdu ʃu:tʔttʃaNDu kjaʃimana:tʃ  
明け方から 潮なんかその潮が 満ちているか 引いているか どうなつてるか
- I. ?uriga tʃ' aNtu keisaN ʃimuNdu ?a:tʃ ?ui haʃura k' juja tʃ' junu  
それが ちゃんと 計算 しているので そんなこと すぐに 今日は 人が
- ʃitʃ' uNkjakumadʃja daNDuri ʃiti ʃu:tʃgaja  
来ていますから 段取り して しているんだよ
- A. ma: ?amʃNkja buradaitʃka juta:sʃganaja  
まあ 雨なんかが 降らなければ 良いのに
- I. n ?e: ?e: so: so: ?ugasʃ ?e: ʃoNʃotʃ k' wa: tsjuNkʃ: na:bʃNkja  
ん うん うん そう そう まず ええ しっかりと 釣つて来るからなあ 鍋なんか
- K' jura to:tʃ mattʃukja ciN  
きれいに といで 待つてて ねえ
- A. joneja gotʃiso:ʃaga  
夜は ご馳走ですね
- I. ?e: gotʃiso: gotʃiso:  
うん ご馳走 ご馳走
- 2 迎え (釣りから帰つた夫を迎える) 夕
- A. ?e: kaititʃawaja: N: ?ikiʃaNDu k' wa:tʃaŋgaji:  
ええ 帰つて来たねえ んー どれくらい 釣つて来たかなあ
- I. k' jo:jajo: nuga tsʃritʃutʃ ?o tege k' wa: tsʃrʃta korʃwa hanahada setonai  
今日はねえ 何と ついてて おお たくさん 釣つて来た これは (?) 隣近所に

A. ?e: hode moa ?ikja?umuNkjadia ?ets?rit?jami: nija ?o:

ええ それで まあ どんなものなどが 入ってるか 見よう おお

I. je: ne: mibai?a nu:?a kura setonaikjani katfima ?we:t?taNda

ええ ねえ メバルやら 何やら これは 隣近所などにも 分けて上げよう

A. ?e hoNto:ni mo: maijone: ?ano: kwaNkja ?abiit?

ええ 本当に もう 今晚は あのう 子供ら(を) 呼んで

I. ?a: ?ugas? ?ugas?

ああ そうだ そうだ

A. kwaNkja: ?abit? maz?nas? mata: ?uN ka:d?Njat?

子供ら(を) 呼んで とともに また それを 食べてみよう

I. ?ugas?i ?ugas? ?ur? safimi kitfa:i nits?ktfaija ?ugas? foN?o ka:d?Nja

そうだ そうだ それ(を)刺身(を)切ったり 煮付けたり そうして しっかりと食べよう

### 3 訪問(近所の家を訪問) 昼

H. k' jugame:ra

こんにちは

Y. ?a:i

はい

H. k' ju:ja mata kafunu kairambannu jakubakara tudekereruigajo

今日は また こんな 回覧板が 役場から 届いていますがね

Y. ?e: ?ugasi e:

へえ そう ですか

H. ?uritajakatfi mata kasi ma:tfi njeraji :

あなたの家に また このようにして 回して 見ますわねえ

Y. ha:i ha:i muru ?obo:radareN

はい はい どうも ありがとうございます

H. mata

また

Y. n:

ええ

H. mata tonarino t?' u:ni

また 隣の 人に

Y. ha:i ha:i waga kuri: wakja:nu tonarinu jamamotosaNtakuni watafuNke:

はい はい 私が これ(を) 私たちの 隣の 山元さん宅に 渡しますねえ

(H. N:) t'figitfigi ?aganu kairambaN watafigefi waN tamberaji:

ええ 次々(に) そんな 回覧板(を) 渡すように 私(が) 頼みますねえ

H. ?ugafiku:tabor?ji:

そのようにして下さいね

Y. ?ugas? ferufaja:

そのように しますね

H. hai

はい

Y. hai hai N:

はい はい ええ

4 辞去(夕食をご馳走になり帰る) 夜

I. kiNfumi:(Y. ?a:i) ?a: nuga jonewa taiheN gotfiso:na:ti ?obo:radareN

健さん はい あの 何か 夜は 大変 ご馳走(に) になって ありがとうございます

Y. ?a: ?a: ?ija ji:

ああ ああ いえ

I. hoNto: kwakis?kwakis?

本当 ご馳走になりました

Y. na:di gwamakka monnno ?a:t?ka juta'atamune: k' ju:jamata numma ne:rat  
iNgara

もっと おいしい 物が あったら 良かったのにねえ 今日は また 何も なか  
ったから

I. ?ije ha:i hai hoNto (Y. N: N) kwakis? ?obo:radareN

いいえ はい はい 本当に ええ ええ ご馳走さま ありがとうございます

Y. ?are:rai manimaniwa ?as?bigwa

そんなことはない 時々 遊びに

I. ?e: ?e: mata ?oai?ima?o:

ええ ええ また お会いしましょう

Y. ?o:iga

会うために

I. ?a: (Y. N) ne: mata ?ifsubiNkja fage ti kju:fajana

ああ んー ねえ また 一升瓶なんか 下げて 来ますよねえ

Y. ?e: hehehehei ?oa waja moa sakiwa nomarafiga ?ufu:ti hanasigwaNkja siga

ええ はははいおお 私は もう 酒は 飲めないが そのようにして 話なんかするために

miziraNki manimani ko:iNga

楽しいから 時々 来なさいよ

J. n: ?ugasi ?ugasi ?ai ?obo:radareN ?a: ?a: ?ugas?kaja sajonara

んー そう そう はい ありがとうございます じゃあ じゃあ それではねえ  
さよなら

Y. mata

また

5 道でのあいさつ 朝

I. kiNfumi: (Y. ?ai) k' ju:game:ra (Y. N:) da:katfi m' o:riNdareN  
健さん はい こんにちは ええ どこに 行かれますか

Y. ?araN da:kat?i ?ikjumuNja ?a: tamma ?uromuN natina: daNttfurigwa joN  
gwafuNtu ?aiga  
いいえ どこにも 行かないよ ああ 誰も 居ないので 一人ぼっちで 静かにし  
ているところですが

I. teNkimo jutaNk? t?otto mata kibaiNfo:rijo  
天気も 良いし ちょっと また 頑張りなさいよ

Y. ?e: ?ai ?ugafikawa harukja ?iz?t? nja  
ええ はい それならば 畑などに 行ってみようかな

I. hai hai ?obo:radareN  
はい はい ありがとうございます

5 道でのあいさつ 昼

I. ?e: kiN?umi: k' ju:game:ra  
ええ 健さん こんにちは

Y. k' ju:game:ra  
こんにちは

I. ?ugas?ka ?ui k' juja cirukara da:katf?... jus?kur? da: ts?moidareNgaji:  
それならば あなた 今日 昼から どこへ 午後には どこに (行く)つもりですか

Y. jus?kur?ja waN haru ?iz? jasegwaNkja ?uru:Ntogwa hategwaNkja naNgwa:  
午後からは 私(は) 畑などに 行って 野菜なんか 植えるところを 畑などを 少し

horottsyanatu m' o:tuiga  
たがやそうなどと 思っていますが

I. ?e: ?uru?:nu ?aNk? juta:i k' juwa (Y. N:) sareto ?u?t?koi  
ええ うるおいがあるから 良いねえ 今日 一掃して 植えて来い



Y. hai hai ?uru?:ga ?aN ?uts?ja wa: mata jasegwaNkja N: ?u?r? ?umbigw  
aNkja sitt?i

はい はい うるおいが ある うちに 私は また 野菜なんか んー 植える  
準備なんか して

njama jiNga

みてくるわ 君

I. hai hai kibaiNfo:r?

はい はい 頑張りなさい

Y. ha:i hai do:mo

はい はい どうも

5 道でのあいさつ 夜

I. k?Nfum?: jonegame:ra

健さん こんばんは

Y. jonegame:ra

こんばんは

I. mata cisa fibui ?owetaiga

また 久し振り(に) 会えたねえ

Y. ja: hoNto:ja:

ええ 本当(に)ねえ

I. mata geNki fimo:riN Je:ji:

また 元気で いらっしゃいましたか

Y. n: ma:ma: ?okagesamade

ええ まあまあ おかげさまで

I. jo: jo:ne mata tf' u:kerimbe gu ?utambajaje:ji:

ねえ 今晚 また 一回ほど 碁(を) 打ってみようかな

Y. n: tʃ' u:keimbeja:  
んー 一回ぐらいねえ

I. N: taka wa: ʃittai ?a:raN tʃ' u ?aiga waja:  
んー(?) 私(は) たいして できない 人ですが 私は

Y. je: ?otagaisamajo: naNgwa ʃu:tʃka ma:nigwa jiŋga ?ai  
ええ おたがいさまよ 少しだけ できる まねごと(さ) 君 はい

I. jasʃka mata tʃutʃ kataroigatʃana: juruno junaga: tugarʃja: (Y. N:)  
では また 来て 話しながら 夜の 夜長いことまではねえ んー

?a: tsʃkino... tsʃkinu jurube mata juta:Nkʃ ?ikurʃba hanatsʃnarʃ  
ああ 月の 月の 夜 また 良いから ゆっくり 話してみましようね

Y. ?iN hanatsʃjambai (I. ?ai) N:  
はい 話してみましようね はい んー

?ja: jappai ?uNkara manimanigwa: ʃijakkjuŋgara ʃuiga  
君は やっぱり 海で ときどき してあるくようですが

Y. haʃ haʃ haʃ ci:N eiga jappari ne:  
はっ はっ はっ(?) (?) やっぱり ねえ

I. n: wadai... wadai geNkide ?u:sʃ  
んー わりあい わりあい 元気で しているようですね

Y. geNki na:tʃ ?ujutʃ gaʃagafa gaʃa ʃiʃakkjunnja  
元気だから そのようにして ゴソゴソゴソ してあるいています

I. tu ?urʃ jutaNde manimani ?asubi koi  
と それ(は) 良いからねえ ときどき 遊びに 来い

Y. mata ?itsʃNka ?o:ruʃa:ja  
また いつか 会いましようねえ

I. hai do:mo do:mo  
はい どうも どうも

Y. hai ?obo:radareN (I. ?e: hai)  
はい ありがとうございます ええ はい

6 祝儀 (本家の長男の結婚を祝う)

I. ?e: k?N?um?:(Y. ?a:i)?e: jonegame:ra(Y. ?a: jonegame:ra)tojunoga k' juja hoNkeno  
ええ 健さん はい ええ こんばんは ああ こんばんは と云うのが 今日は 本家の

tfonambo:gas?ka kekkoN ?arerus?  
長男坊がさあ 結婚 するようですね

Y. n: tu?igwaNkja tum?t? turatjaiga  
うん 嫁さんなどを さがして 与えたけれども

I. k' juja hoNto ?omedetogozaimasu (Y. ?a: ?obo:radareN) ?uita ji:ambe feret?  
(Y.do:mo)  
今日は 本当 (に) おめでとうございませう はあ ありがとうございます あなた  
たち いい按配にされましたね どうも

na: mata ?a: kur? namgwa ?aiga mata juwegwaNkja fittabo:rifor?  
ねえ また ああ これ 少しですけども また お祝いなど (に) して下さいませ

Y. ?a: do:mo kora ?obo:radareN ?a:  
ああ どうも これは ありがとうございます ああ

I. ?e: kur? t?o: ?ugas? naNgwa ?obo:ra ?juN faima ?arai tfo: namgwa  
?aigaja  
ええ これ ほんの それ 少しですが お礼をいわれるほどでもありません ほん  
の 少しですけど

(Y. ?ija: ?ai) mata ?ano: juwe:na:ti citots? ji: juwe:ba juNgane:fi  
いや はい また あのう お祝いですので ひとつ 良い 祝いを するように

k?bat?taboriN?o:r?jo  
頑張ってくださいね

Y. ?ai ?ai ?a: huNto ?obo:radareN mo:  
はい はい ああ 本当 (に) ありがとうございます もう

- I. mata (Y. ?o:) mifeNkjanima jutaregefiga hanatf?tabor?:N  
 また おお 若者 (子供たち) なんかにも 良いように 話して下さい
- Y. hai hai N: tega ma k' wa?Nkjanima waga ?itfikkeruNk? do:mo hoNto  
 ?obo:radareN  
 はい はい うん たくさん ま 子供たちにも 私が 云いつけますので どうも  
 本当 (に) ありがとうございます
- I. hai hai ?a ?ugas?ka mata ?a: juwenutukija (Y. ?o:) mata wakja mata tsfkat?i  
 はい はい じゃ それなら また ああ お祝いの時は おお また 私たちも また 呼んで  
 tabo:r?jo  
 下さいね
- Y. ?o: ?o: (I. mata bura:bura) matana m?z?raku seraja  
 おお おお また ブラブラと またね おもしろく しましょう
- I. m?z?raku ?uduigwaNkja finjeraja (Y. ?o: ?o) hai ?obo:radareN?aja  
 おもしろく 踊りなんかしてみましよう おお おお はい ありがとうございます
- Y. hai ?obo:radareN  
 はい ありがとうございます
- I. fitsureifima:su  
 失礼します

7 不祝儀 (隣人の妻の死を悔やむ) 夜

- I. k' ju:game:ra nugas?ka kunutabja mata hanakoga ?oraNgona:t? kinodokuna  
 kutaretaja: do:mo  
 こんにちは 何事でしょうか この度は また 花子が 居ないようになって 気の  
 毒な 事でしたねえ どうも
- Y. ?obo:radareN  
 ありがとうございます
- I. nu:ga nuNka bjo:iNkja ?itfuretawa:

何か 何か 病院なんか 入ってんですかねえ

Y. N: ?are: na: nisaNkagetsume:kara kazes?kimononi fu:tajas?ga (I. he:)  
うん あれ(は) ねえ 2,3ヶ月前から 風邪引きの ようでしたが へえ

N: wase: ?ur?:nu teokur? nataNga ?ara zuttu sekisitai nu:sitfai fuNg  
esi  
うん そして それが 手遅れ(に) なったようだから ずっと 咳をしたり 何  
したり するように

na:t? (I. he) ?i?a:niN nja:tfattu ?uN ko: tf' u:t?k?membekkara ?ikjuta  
Ngwa  
なって へえ 医者に 診てもらったら その こう 一月前ばかりから ちょっと  
の間

nju:iNfu:taiga tu: n' a: ?uNgwa jutakuna:t? ja:katfi tfu:taiga ?uneja  
?atadanu  
入院していましたが と 今 それから良くなって 家に 来ていたが それがねえ  
突然

kufunigwa: (I. he:) N: ?oraNgo nataiga (I. ?e:) ?ufu:mama neNgara  
このようにして へえ うん 居ないように になりましたが ええ このような間も  
ないから

I. he: ?ugas? jappai tigwa fu:t?ja (Y. N:) N: f?kaJ? ne: geNkiso:na  
(Y. N:)  
へえ そうですね やっぱり (?) していたが うん うん しかし ねえ 元気  
そうな うん

mo:rataigaja  
様子だったのね

Y. N: ?ikja:dat?dua tf' unu karadaja (I. N:) ?its? ?ikjas? naruga wak  
araNmuN jinga  
うん いけなかった。 人の 体は うん いつ どう なるか 分からな  
いものですね 君

I. ?ugas? ju: ?uidumu mata ki: ts?k?t? (Y. ?o:) geNki?ama ?ikiraNd?  
(Y. ?o:)  
そのように 良く あなた自身も また 気(を) つけて おお 元気にして 行

かなければね おお

mata keNko:ga daiits? ?aigajo dora dora s?ka do:mo manokore kutu ?ar  
erufi

また 健康が 第一 ですよ どら どら では どうも 残念な こと でした  
ねえ

Y. do:mo do:mo ?obo:radareNdo

どうも どうも ありがとうございます

8 出産祝い 午前

H. ?e: tonarino ?oto:saN (Y. ?a:i) ?uita ni:nu tfo:nanno m' agogwa:nu  
?umar?d?tawaja:

えー 隣の お父さん はい あなたたち(を) 見る 長男の 孫なんかが 産ま  
れましたねえ

Y. N: k' wa:gwa:nu kuneda m' ar?t?da

うん 小さな子が このあいだ 産まれましたよ

H. N: ?ura ?okoiset? (Y. N: muru ?obo:radareN) na ?obo:radareNt? ?i:dam  
afingwa

うん それは 喜ばしいことでしたねえ うん とても ありがとうございます ね  
ありがとうと

?are:raigara nu:gwa:t? m' agogwa:ni (Y. ?e:) naNgwa ?areruikara  
云われるほどのものでは ありませんが 何でも 孫に ええ 少し ですが

Y. ?o: do:mo do:mo ki:tfikitabo:t? ?obo:radareNdo:

おお どうも どうも お気遣い下さって ありがとうございます

H. ?ammaja geNkidareNfeji:

お母さんは 元気ですか

Y. ?o: ?e geNkide ?okagesama:de

おお え 元気で おかげさまで

H. ?ammaga geNkijat?ka nuju:koma juta:reruNda

お母さんが 元気だと 何よりも 良いことです

Y. N: huNtoda... ?ammaga geNkinat? tasukaruri

うん 本当ですねえ お母さんが 元気なので 助かります

H. na konogoro ?uga:d? neraigara (Y.?e: ?e: ?e:) ?ikjasjut? ?akkjuNgaji  
:

ね この頃 お会いして いませんが ええ ええ ええ どのように いらっしゃいますかねえ

Y. ?agannaikunnai: ?ataimorogotai ?ugas? s??akkjuiga

あんな風にこんな風に 家の側の畑(そのあたり)(を) 物している(作ってみたり) そのように していますが

H. ?e: kimaij? ?ait?ka

ええ 元気で あったなら

Y. N: kimai ?ar? ?aNda:

ええ 元気(は) 有り ますよ

H. kimai? daiz?dareNda: (Y. N:) karadaga ?its?baN daiz?na:t? (Y. N: h  
oNto)

元気こそ 大事ですねえ うん 体が 一番 大事ですから うん 本当(に)

ma: jutarige:s? ?it?ut?kutt?boNf?

まあ 宜しいように 云っていて下さい

Y. ?e: muru ?obo:radareN

ええ みんなに ありがとうございます

9 病気見舞い(入院している友人を見舞う) 昼

I. ?e: nuga sabum? (Y. ?e:) ?ui nugas?ka kama:ragwa saNtf? ?itjuiga  
(Y. N:)

ええ 何か さぶ兄さん はい あなた 何ですか (病名?) , したと 云って  
いますが うん

?ugas? nuga taga wa:saNkja fu:t?ja

そうして 何か どこか 悪く なっていたんですか

Y. ?a: wa:saNtʃa ?araiga N: N: ?isa:nu s?Nsats?gwa: ?uk?taN tuki:ga j  
appai

ああ 悪いと云うでは ないが うん うん 医者の 診察(を) 受けた 時が や  
っぱり

?wi:muna:tʃka ki: ts?k?:tʃ N: ?ikitaNgowa nju:iNkja ʃu:tʃka ?ikjas?ga  
da:tu

年寄りになったら 気(を) 付けて うん ちょっとの間 入院なんか してい  
たら どうかと

?ugas?ka: nju:iN ʃuNto ?as?ga ?ikjaNga ne:Nda

そうだったので 入院しているところですが 何とも ないですよ

I. ?e: ?ura: ?ura: jo: mata tus? na:tʃka ?ikjas?ma da:s?ja kuiʃa (Y.  
N:)

ええ それは それは ねえ また 年(に) になったら どうしても あっちにも  
こっちにも うん

naNgwan:ja mata (Y. N:) ?e:damo ʃumu na:tʃ ?i?adu ?its?baN daiitsʃ  
tt??jo

少しぐらいは また うん (?) しているから 医者が 一番 第一ですよ

(Y. N: ?ugas? N:) ?a: tʃirjo:gwa ʃutʃ he:ku geNkinariNʃo:r?ja

うん そうですね うん ああ 治療(を) して 早く 元気になって下さいね

ʃama:tʃ ?ikkjaNdʃ

そうでないと いけないよ

Y. N: wamma ?a na: ?ikjaN ?arijaʃaNs?ga jappai ?i?anu seNseiga ju:to:  
ri ?ikitamgwa

うん 私も あ ねえ どうも ありはしないけど やっぱり 医者の 先生が 言  
う通り 少しの間

jappai ?e: ji:junigwa: ʃikkjuNkʃ te:ge juta:ku na:tʃka mata (I. hai  
hai) waga

やっぱり ええ 良いように しているから ちょっとでも 良く なったら また  
はい はい 私が



?as?biga kjukkiNga

遊びに 来るから

I. ma ?ugas? fikuri:N (Y. ?ai do:mo ?oboiradareN) ?ugas? kuriijo: (Y. ?ai) mata

また そうのように して下さいな はい どうも ありがとうございます そうして  
して下さいね はい また

tfo: naNgwa ?as?gama (Y. ?ai je: je:) sos?t? m' aisaNgwaNkja ko:t?  
(Y. jehejehejehe)

ほんの 少し ではありますがまあ はい ええ ええ そして うまいものなんか  
買って ええ ええ

sos?t? kibat? (Y. na: ?wa:t??ki) mata ?wa:t?ki narugan?f? s?kkurijo  
: (Y. ?e: ?e:

ええ そして 頑張つて ねえ (良い)日柄 また (良い)日柄に なるように し  
て下さいよ ええ ええ

do:mo) naNgwa ?aigajo

どうも 少しですが

Y. do:mo ?obo:radareN

どうも ありがとうございます

## 9 病気見舞い (入院している友人を見舞う) 昼

A. s?zuko nugaja ?ikjaN?uri ?its?N?its? ?ugas? s?jano nju:iNgwa fuNgane  
s? nataNga

シズ子 何か どのような折りに いつのいつ そのように して 入院(を) する  
ように なったのか

H. wagajo: ?ikkagets?gure: mae naNgwa: guai wa:sataNtu bjo:iN ?i?aNtu: na  
Ngwa: nju:iN fi:ka

私はねえ 1ヶ月ぐらい 前 少し 具合(が) 悪かったので 病院(に) 行ったと  
ころが 少し 入院

jutaNgane:fi ?i?aN ?jattaNtu mata tfu:ifi: kumana: jukkuri fu:reruNd  
ua:

したら 良いのになあと 医者が 云われたから また 注意して ここに ゆっくり していますよ

A. mata ?ur? kitʃi bikkuri ?uduNtʃijo: ?a: geNkiso:d? ?udut? ?attʃuN  
tʃ' u: ?atadaN

また それ(を) 聞いて びっくり 驚いたよ ああ 元気そうで 飛び跳ねて歩いている 人(が)

bjo:iN nju:iN ʃitʃaNtʃi kitʃaN dukiga ?udurutʃi huNto kaN tutukʃttʃaig  
ara

突然 病院(に) 入院 したと 聞いた 時が 驚いて 本当(に) ここに 駆け付けて 来たんですけど

H. wamma kimaibe ?aN tʃ' u ?asʃga ?a ?atadagwana jappai kafutʃ jamju  
Ntukʃgwama ?ammu

私も 元気ばかり ある 人 ですが あ 突然に やっぱり このようにして 病 気する時も ある

?areruʃigaja

ものですよ

A. tʃo:ʃigwa tʃo:ʃigwa juta:Nje naNgwa  
調子(が) 調子(が) 宜しいですか 少しは

H. n' a naNgwa jutaku naretʃ  
今 少し 良く になりました

A. ?a: huNto: ?ugasʃʃatʃ jutaʃigaja: kibatʃ jutaku na:tʃ mata kairamba  
ʃikanne:

ああ 本当 それだったら 宜しいですねえ 頑張っ 良く なって また 帰ら ないと いけないねえ

H. ?o: na: tʃimukimai ?izʃtʃ kaira:tʃka juta:ʃiga tʃ' unu karada: ?ikj  
aʃiga wakara:mu na:tine:

おお ねえ (?)元気が 出 帰られれば 良いけれど 人の 体(は) どのよう にか わからないもの です(から)ねえ

A. ?ugasʃ ma:rija ʃuʃegaraje: N: N: jutaku na:tʃ mata ?ano gamba:tʃ m  
uru

そのようにして 有る ものですからねえ うん うん 良く なって また あの

頑張って みんな

dufiNkjatu mad?na mata ?as?daris? kuNreN fu:t? sab?s?neN s?karane:

友達なんかと ともに また 遊んだりして 訓練(リハビリ)(を) して 寂しくない  
ですからねえ

H. ?obo:radareN

ありがとうございます

A. mata ?omimai tfutfo naNgwa:figaja: ?ano: mata kimotfidakegwa

また 御見舞い ほんの 少しですが あのう また 気持ちだけ・・・

H. na ?ugo:?ut? ?urita muru jakke: na:t? ?ikke:manukutu na:t? firaN?uig  
wa: fu:t?ka

な そんなに あなた達 みんなに 厄介(に) なって 池間(地名)のことだから  
知らないふり(を)

juta:mudareNda:

していたら 良いはずだったのにねえ

10代話者

I あいさつ

1 見送り 早朝

S. オハヨー

N. オハヨー

N. アサ 早く (早く) ドウク (何処) イクワケ

S. ブカツ (部活)

N. ブカツネ アンネ バイバイ

S. バイバイ

2 迎え タ

N. アー モー オワツタノ ブカツ

S. ウーン オワツタ

N. イツシヨ カエルカ

S. イーヨ

3 訪問

S. コンニチワ アカネイル (茜居る) A. ナニイ S. イツシヨニ シュクダイ ヤロー

A. シュクダイ シナイヨ イチオー アガッテヨー

S. ウン オジャマシマス

4 辞去

M. キンジヨー キヨー アリガトネー

K. アー イーヨベツニ キオ ツケテ カエレネ

M. バイバイ

K. バイバイ

5 道でのあいさつ 朝

M. オハヨー

K. オハヨー

M. イッショニ ガッコー イコーゼ

K. イーヨ

5 道でのあいさつ 昼

M. アー キンジョー イマカラ デートネ

K. イヤ チガウヨ

M. ヒマダカラ イッショ アソボーゼ

K. イーヨ

5 道でのあいさつ 夜

M. アー キンジョー ヨアソビネ

K. イヤ ベツニ ソーユー ワケデモ ナイケド

M. モー カエルワケ

K. カエル

6 祝儀 午前

M. アー シンヤ ネーチャン ケッコシタノ

N. ンー マジ ヤッタ

M. オメデトー

N. ンー オレ ウレシクナイッチネ

コーヘイノ ネーチャン ケッコシ スルワケ

M. ネーチャン イナイ

N. アー ンネ ジャ バイバイ

M. バイバイ

7 不祝儀 夜

N. アー コーヘイ ニーチャン ナクナッタツチネー

M. ウン

N. アー カワイソーデ

M. ビビッタ

N. ビビッタネー

8 出産祝い 午前

A. キンジョー ニーチャン コドモ ウマレタツチネー

K. ウーン チッコイノガ

A. カワイーカ

K. ソコマデ カワユクワナイケド

A. ナンチ ナマエ

K. マダ キメトランチ

A. シ コンド ミサシテネ

K. イヤダ

A. バイバイ

K. バイバイ

9 病気見舞い 昼

M. キンジョー ハー オッタチナ

K. チット カセギスギタ

M. オマエ アホジャナイ

K. モー コレカラ ヒカエルワ

M. ウー オラ オマエ プンシュー (文集) モッテキタワケヨ オマイ

K. オー アリガト

M. イヤ ベツニ イーヨ ジャ ゲンキデナ

K. アー バイバイ

M. バイバイ

9 病気見舞い 昼

S. ケガ ダイジョーブ?

A. ウン

S. アト ナンニチカデ ナオルノ

A. ショーカワ シラン

S. ンー ハヤク ナオシテネ

A. ンー

S. バイバイ

A. ンー バイバイ

## II 依頼

### 1 物を借りる 朝

K. アー コーヘイ ヤネー コワレタカラ ハシゴ カシテ

M. アー イーヨー チョット マツテテ ハシゴ トツテクル

ハイ ハシゴ

K. アー アリガトナー (M. ンー ンー)

K. タブン モツテクルカラ アシタ

M. ワカッター

K. アリガトナ バイバイ

M. バイバイ

### 2 依頼 朝

N. アー キンジョー ホリベ (店名) イツテ モライナキ (曲名) カツテキテ

K. ワカッタ アー イクラネ

N. アレ タブンネ センエンライイチ オモウケド ダシテネ

K. アンタ カエシテヨ

N. ンー タブン



K. ゼツタイナ

N. ンー ワカッタカラ ジャ ジャー タノムネ

K. アー ワカッタ

N. バイバイ

K. バイバイ

### 8 無心 夜

K. アン ミヤモトー キョー サイフ ワスレタカラ カネ カシテクレン センエン

M. アー イーヨー

K. ン ジャ チョット ホン(本) カウカラ アシタ カエスワ

M. ウン ワカッター

K. ウン バイバイ

M. バイバイ

### III 指示・助言

#### 1 指示・助言 昼

M. シンヤ コノ サッカーボール ソーコ(倉庫) ナオシテキテ クレン

N. アー マジデー

M. イヤ タノム

N. アー ジャ ワカッタ コレ ソーコニ イレレバ イーノ

M. ウン ソーコノ ウエノ ホーニ

N. ウン ジャ シタノ ホーニ イレル

M. チャント ナオシテ

N. ウン ワカッタ ハイハイ

## 2 道案内 昼

A. アノ スミマセーン ドーヤッタラ ユーピンキョク イケルンデスカ

M. アー ユーピンキョク マスグ ススンデ サイショノ カドオ マガッタラ サンジュービョー  
デ

ツキマス

A. アーハー ア ソンナ チカインデスカー

M. チカイデス

A. アー アリガトウゴザイマス

## IV 陳情 昼

M. アノ シンヤセンセイ アシタ ソーベツカイノ ジュンビデ ジュギョー ヤッパ チュー チョ  
ット ヤメテ イースカ

N. エー アシタ ソーベツカイオ スルノ

M. ハイ

N. ンー ジャー アンタナンカガ チャントヤッテタラ ハヤク オワッテモイーヨ

M. アー アリガトー

N. ンー ジャー カンガエテツカラ

M. ケッテイシテマス

N. ア ハイ

#### V 談判 昼

M. キンジョー オマエノ クルマワ チョー オト ウルサイケド マフラー チャント ツケテ ミ  
ーン

K. マ コンド ナオシテ キトクワ

M. ンー ジャー ジャ オレ タノムネ

K. ウーン

M. ウーン

#### VI 勧誘 夜

K. モシモシ

N. ハイ

K. ア シンヤネ

N. ア キンジョーネ

K. アシタ バッティングセンター イカン

N. アシター

K. ウン

N. エー (?) イカン

K. (?) アシタ イマ モー ヨルダカラ アシタ ヒマダロ

N. アシタノ ヨル ナンジカラ

K. ヒル ヒル ジャー ニジグライ

N. ニジ

K. バッティングセンターデ マチアワセナ

N. イヤ ジャ オレントコロカラ イクカラ

K. アー ワカッタ

N. ンー

K. アー バイバイ

N. ジャーナ

## VII 願望・許可 昼

M. アー シンヤ キョー チョット アタマイタイカラ ブカツ デナイデ イーネ

N. ンー タイカイマエダケド シカタナイカラ カエレナ

M. ンー

N. ン ジャ ゲンキデナ

M. ンー

N. バイバイ

M. バイバイ

VIII おわび 夜

K. アー コノマエ カリタ シーディー (CD) オレノ オトートガ フンデ ワッチャッタチヨー

S. アー イーヨ ベツニ

K. アー ゴメン コンド マタ カウワ

S. アー ベツニ イーケ イーヨ

K. ウン ジャ ゴメン

S. ウン イーヨ

IX 買い物 昼

N. アー イラッシャイマセー

M. アー スイマセーン ミズノノ スパイクノ ニジューロクセンチノ アリマセンカ

N. アー イッバイ アリマスヨ ド ドノ シュルイガ イーンデスカ

M. ハイカットデスネ

N. アー ニジューロクセン・・・ チョットマッテクダサイ ア アリマシタ コレデイーンデスカ

M. ンー ハイ コレデ イーデスー

N. ハイ イッコ オカイアゲデース

M. イクラデスカ

N. ニセンゴヒャクエンニ ナリマス

M. ン ハイ ニセンゴヒャクエン ハライマス

N. ア チョードデスネ アリガトーゴザイマシタ

X うわさ話 昼

A. シンヤノ ネーチャン ケッコンシタッチヨー

S. エー ウソ ダレトー

A. ンー ヨクワカランケドー ナンカ クマ (此処) イタチヨー クマ アー ンー キンヤモ ソ  
コマデ カックイーチ オモワンカッタヨー

S. アー マジ シュミワルイネ

A. ンー マー イーンジャナイ ベツニモー

S. ンー メデタイ

A. ネー デ ウレシクナーイ

S. ンー

A. イーネー

S. ウン

A. ン ウレシーヨネー

### III — 3 鹿児島県大島郡笠利町赤木名

笠利（若年層）

[I-1]

ni:ʃan kjo: doko ikuno

にいちゃん、今日どこへ行くの。

kjo:wa ajamaru ikuttʃiba

今日はあやまるへ行くのだ。

i:ja:

いいなあ。

to:ittʃo

遠いぞ。

demo arukandefo.

でも、歩かないでしょう。

[I-2]

nanifini ittekitano

何をしに行ってきたの。

kjo:wa muko:no asureʃikkude asondekita

今日はむこうのアスレチックで遊んできた。

tanofiso:ʃaja:

楽しそうだね。

ʃa: omoʃirokatta. darekaga kegafʃottakedoja

そう、面白かった。誰かが怪我をしていたけどね。

ha daiʃo:bunawake

は一、大丈夫なわけ。

kossetsuʃifotta

骨折していた。

jabaiſan sore

やばいね、それ。

ſatſi. ɕ izanosarao ſa:ottotta.

そうだよ。膝の皿をすごく折っていた。

[I-3]

aja ſukudai miſitekuren

あや、宿題を見せてくれない。

e: nande:

えー、なぜ。

□ukudai □inaikara

宿題しないから。

e: □ibunde se:

えー、自分でしろ。

jada darui

いやだ、だるい。

ſa: wakarantoko ro oſierukara ſibunde jarejo:

それじゃー、分からないところを教えるから、自分でやりなさい。

un wakattaga:

うん、分かったよ。

[I-4]

gohan arigato: ſukudai wakattajo:

御飯ありがとう。宿題分かったよ。

aſitakara dʒibunde sejo

明日から自分でしろよ。

dekitaraja.

できたらね。



[I-5]

(朝)

a: rina (名前) ç isasiburi: saikin asa auno ç isasiburifaja  
あー、りな、久しぶり。最近朝会うの久しぶりだね。

un

うん。

ç itoride ittottano itsumo

一人で行っていたの、いつも。

un

うん。

ijŋoni iko:

いっしょに行こう。

un

うん。

(昼)

a tsukasa: ima nanifi:

あ、つかさ、今何している。

kaimono

買い物。

risani ogore:

りさにおごりなさい。

dzettai ijada

絶対嫌だ。

omae saite:

お前最低。

kanenaifi nande ogoreba

お金ないし。なぜおごるのか。

kanenaikara.

お金ないから。

[I-6]

a risa kjo:de fu:jonsai nattaja:

あ、りさ、今日で14歳になったの。

un fu:jonsai nattado:

うん、14歳になったよ。

purezento mottekitajo:

プレゼントを持ってきたよ。

o: arigato:

おー、ありがとう。

[I-7]

oi rina: ni:jan nakunattatji

おい、りな、お兄さんがなくなったって。

un

うん。

dai□o:buna

大丈夫なの。

dai□o:bu□anai

大丈夫じゃない。

senko: ageteikuja

線香をあげていくね。

[I-8]

nan□igoro umaretano

何時ごろ生まれたの。

hatji□isan□uppun

8時30分。

e otoko onna dotji

え、男女どっち。

otokodo

男よ。

so:ne: jokattaja:

そうね、よかったね。

un arigatoja:

うん、ありがとうね。

risane:tʃan asobinikitajo: kodomo: otoko onna dotʃi

りさ姉ちゃん、遊びに来たよ。子どもは男女どっち。

otokojo: saifokkara sorena:

男よ。最初からそれよ。

namae naniniʃitano:

名前、何にしたの。

ʃion

しおん。

jokattane:

よかったね。

jokattajo: arigatone:

よかったよ。ありがとうね。

[I-9]

tsukasa: genki:

つかさ、元気？

nantoka

なんとか。

ano □ikowa bikkuri□ita

あの事故はびっくりした。

fjita: kurumaga ikinari ufirokara tsuitotsufitamoNja  
したー。車がいきなり後ろから追突したもんね。

omae nanijattoruwake:  
お前、何をしているわけ。

ija: itfio:  
いやー、一応。

tjanto mawari mite aruke:  
ちゃんと周りを見て歩け。

dai□o:butfi. arja: kurumaga waruiNja zenbu. okagede afi hukuzatsukossetsuja  
大丈夫だよ。あれは車が悪いんだ、全部。おかげで足が複雑骨折だ。

itsugurai naoruwake  
いつぐらいに治るわけ。

ato sankagetsugurai kakarutfi:ttotakedoja rihabirinankamo arufi  
あと3ヶ月ぐらいかかると言っていたけどね。リハビリなんかもあるし。

gakko: koreru  
学校に来れる？

muri  
無理。

hajaku gakko: kojio:  
早く学校に来いよ。

itfio: gambaru.  
一応がんばる。

[II-1]  
konnitfiwa  
こんにちは。

konnitfiwa  
こんにちは。

oto:sankara hafigoo karitekitetji iwaretakedo arimasuka  
お父さんから梯子を借りてきてと言われたけど、ありますか。

arujō: tōto. uraniwani aruga:  
あるよー、ちょっと。裏にあるよ。

e uraniwano dokodesuka  
え、裏庭のどこですか。

sokorahinni arukara mottette  
そこら辺りにあるから、持って行って。

hai arigato:gozaimasita  
はい、ありがとうございました。

□a:ne:  
じゃあねえ。

[II-2]  
aja: doko ikuwake  
あや、どこへ行くわけ。

naseni kaimononi ikkedo  
名瀬に買い物に行くけど。

a:ita: tsuideni manga kattedekon  
あーいたー。ついでに漫画を買ってこない？

e: nande:  
えー、なぜ。

ija: ma□i ikuhima naitfa. nase□anaito naitfamon tabun  
いやー、本当に行く暇がないの。名瀬じゃないとないんだもん、たぶん。

a: □a: kattedekurukara  
あー、じゃー、買ってくるから。

kane atode watasukara  
お金は後で渡すから。

baigaesija:

倍返しね。

dzettai dame

絶対だめ。

jorofiku

よろしく。

un wakatta

うん、わかった。

[II-3]

aja: gomemba okane kasitekuren

あや、ごめんだけど、お金を貸してくれない。

e nande

え、なぜ。

saihuganaiji kanega naitfo

財布がないし、お金がないの。

ha: ma□ide:

は一、本当に？

ma□ide. atode kaesukara onegai

本当に。後で返すから、お願い。

□a zettai kaesejo

じゃ、絶対に返せよ。

kaesuga

返すよ。

un

うん。

[III-1]

a: rina: bo:ru: naofite

あー、りな、ボールを片付けて。

hai

はい。

kono bo:ruo bufitsuni mottette

このボールを部室に持って行って。

bufitsude indesuka

部室でいいのですか。

i:jo: □a: sugu mottettene

いいよ。じゃあ、すぐ持って行ってね。

hai

はい。

[III-2]

konnitfiwa ano fo:gakko:ni ikitaindakedo mit'ji ofietekureru

こんにちは。小学校に行きたいのだけど、道を教えてくれる？

fo:gakko:wa kono mit'jio massugu itte gobammeno kadoo hidarini magattara sugumiemasujo

小学校は、この道をまっすぐ行って、五番目の角を左に曲がったら、すぐ見えますよ。

a honntoni. arigato:

あ、本当に。ありがとう。

[IV]

ajasan mata fukudai wasuretano

あやさん、また宿題を忘れたの。

ija ma□i kino: jattafijo: hontoni

いや、本当に昨日やったのよ。本当に。

hontoni jattano:

本当にやったの。

wasuretadake. ma□i genkanmade mottekita

忘れただけ。本当に玄関まで持ってきた。

nande genkannde mottekitanoni wasureruno  
なぜ玄関まで持ってきたのに、忘れるの。

ija ukkari:  
いや、うっかり。

a □a: zettai asita mottekimasu  
あ、じゃあ、絶対明日持ってきます。

□a: zettai mottekitene  
じゃあ、絶対持ってきてね。

hai  
はい。

sense: itʃinitʃi nobasitekudasai onegaisimasu  
先生、一日延ばしてください。お願いします。

itʃinitʃi  
一日？

a: kjo: no ho: kago jarimasu  
あー、今日の放課後にやります。

□a: ho: kago jatte mottekitene  
じゃあ、放課後にやって、持ってきてね。

[V]

risa: so: □i ʃitenaidaro omae  
りさ、掃除をしてないだろう、お前。

ʃitenaijo:  
してないよ。

sabonna: sennse: ni ʃikuruzo  
さぼるな。先生に言いつけるぞ。

ija daruisi



いや、だるいし。

ʈʈikurukaraja

言いつけるからな。

...

dzettai ʈʈikuru

絶対言いつける。

ija jamete

いや、やめて。

□a ʈʈanto hajaku se:

じゃ、ちゃんと早くしろ。

u: wakatta jaruga:

うー、わかった。やるよ。

[VI]

aja kjo: hima

あや、今日暇？

ija: hima □anai

いやー、暇じゃない。

ha: nande:

はー、なぜ。

ija datte ʈʈukudaitoka ippai arusi

いや、だって、宿題とかいっぱいあるし。

ʈʈukudaitoka itsudemo dekirugane

宿題とかいつでもできるよ。

e □a doko ikuwake

え、じゃ、どこに行くわけ。

iʈʈoni e:ga mini iko:

いっしょに映画を見に行こう。

e:ga nani miruwake

映画は何を見るわけ。

hari:potta:ja ano hari:potta:

ハリーポッターよ、あのハリーポッター。

e: ikitakunai

えー、行きたくない。

ikitakunai. ajasika iſſoni iku ɕ ito inaindajo

行きたくない？ 明日いっしょに行く人がいないんだよ。

□a: ikuga: □a: do:surebai:

じゃあ、行くよ。じゃあ、どうすればいい？

□a: ano ippai kiga tatterutokoroni kite.

じゃあ、あのいっぱい木が立ってるところに来て。

[VII]

risa si:di: kasi:

りさ、CDを貸して。

ha nande:

は、なぜ。

tsu:ka kikitaitſi ienaitfo

と言うか、聞きたいとしか言えないよ。

nanno ſi:di:

何のCD？

n:. gure:no ſi:di: kasite

んー、グレーのCDを貸して。

a gure: n i:jo:

あ、グレーの。いいよ。

jatta: arigato:

やった。ありがとう。

[VIII]

tsukasa ji:di:wa

つかさ、CDは？

a gomen mata wasureta

あ、ごめん、また忘れた。

matanan

またなの。

matte ... asita zettai mottekuru

待って。明日絶対持ってくる。

n: wakatta

んー、わかった。

n: ma□i a□ita zettai mottekurukara ore

んー、本当に明日絶対持ってくるから、俺。

n

ん。

hai

はい。

asita zettai mottekoijo

明日絶対持ってきてよ。

n mottekuru mottekuru

ん、持ってくる、持ってくる。

[IX]

ji:di:uribawa dokodesuka

CD売り場はどこですか。

at□inoho:ni arimasu

あっちの方にあります。

a: to kono □i:di:wa ikuradesuka  
あと、このCDはいくらですか。

seNendesujo  
1000円ですよ。

a □a: kore onegaisimasu  
あ、じゃあ、これをお願いします。

hai  
はい。

[X]  
o:i risa aja fitteru  
おーい、りさ、あや、知っている？

josihasense: kekkon surufjijo  
吉原先生、結婚するってよ。

e: ma□ide: e: uso: anna ç ito karesiga dekiruwakja ...  
えー、本当に？ えー、嘘、あんな人に彼氏ができるわけ…

dekirufi  
できるし。

zenzen omoenkedo  
全然思えないけど。

omoenkedo kekko: i:ç itoppoijo  
思えないけど、結構いい人っぽいよ。

uso: itsugoro  
嘘、いつごろ？

itsugoro sokomadewa ki:tenaija  
いつごろ？ そこまでは聞いてないよ。

e: honto ma□i bikkuri  
えー、本当、本当にびっくり。

### III-4 鹿児島県大島郡喜界町

調査地の概況：喜界島は、奄美大島本島の東北端（北緯28度19分、東経130度00分）、鹿児島から380km、名瀬市から69kmのところにある島である。面積は56.90km<sup>2</sup>で、20.20km<sup>2</sup>（35.5%）が耕地、10.85km<sup>2</sup>（19.1%）が林野面積である。島の地勢は、北東に長く14km、南北の最長7.75km、周囲48.6kmである。そして、南南西から集落は海岸線に沿って展開し各集落の背部は農耕地となり、東南から南北に走る百之台丘陵に連なっている。概して平坦な島であり、河川という河川はなく、島の大半は隆起サンゴ礁である。（<http://www.minc.ne.jp/kikai/>）

話者：70代の男性二人の会話を挙げる。

A 兜坂岩二 （湾出身）

B 上原慶三郎 （坂峰出身）

1 釣りに行く夫を見送る。

A ソーヤー ティンキムイータサ ソーウミインタイ ウジクラヤー、 スシクラ。  
それじゃ、天気もいいので 海にでも行って来るよ、行って来るよ。

B シバティー ムーチモリヨー。 ガバートツテ ムリヨーヤ。 ヨーレーヌ マタ  
ミソシルンチャ トツチェンガニーヤ  
しばらく 頑張って戻ってきてください。 たくさん獲って帰ってよ。夕方にまた味噌汁にとっ獲ってきてくださるよ。

アティニヤセン マッチヨリーヨ

あてにせず、待っていますよ。

2 釣りから帰った夫を迎える

A イマ ムドツタンド  
今、戻ってきたぞ。

B ユームンチャソー  
お帰りなさい。

A スーヤー ティンキワ サ。ガバ ツリヤンタ。  
今日は天気でたくさん獲れたよ。

B ヤー ウレ テインチヌー サタジャンガニー サージェーレー  
まあ、あなた天気良かったから良く獲れたね？

A ティッタアトウジャガ ヨー ネヌ シルンチャニ イリティクリ  
釣った後だけれどもね、夕方の（味噌）汁の中に入れてくれ。

B ユーチバリンソッチャソー  
よう頑張りなされた。

### 3 近所の訪問

A ホーイ、ヤーモツカイ。テツオデ ムンデンガ。  
おーい、家にいるかい？哲夫ですが。

B ウンド。ヌーガヨ、ヌーカヨージナ。  
いるよ。お前か。何か用事か？

A アヌナー ヤーヌヤー イロンナ アレ チチブサクデンムジャガ  
あのねえ、あなたの家の いろんなあれ、聞きたくて来たんだが。

B ウラプトウゴー サッチャリテイ サヌマヌ フランシロ  
（？）

A ジャ、（シッティ？ ） シツレイセーラヤ  
じゃ、失礼します。

### 4 夕食を御馳走になる

A ユーハンガ ジュンビデキタガ ユーハンチャ イッシヨニ カディ ムドウラン  
ナ  
夕飯が準備できたが、夕飯を一緒に食べてもどらないか？

B ウリゼンヤ アリガテーサマ クレディソ アッシュェー ゴチソーニ ナリヤロ  
それは、ありがとうございます。それじゃあ、ご馳走になりましょう。

### 5 夕食を御馳走になって帰る

A ジャア アッシェンガー ウスオーナツタガー、ジャアシェ ムツレーラ。 ドーモ  
アリガトウサマリョータ  
じゃあ、遅くなったので帰りましょう。どうもありがとうございました。

B アイアイ ゴチソームネーヤ ハナシル セ ムドゥリヨ  
はいはい、御馳走もなくて 気をつけて帰ってくれよ。

A ウフクンデーダ

ありがとうございました。

6 朝、道で会ったとき

A イナーメー ジャーガシドモツカイ。ゲンキシモーヤ。

あなたは、どちらにいかれるの？ げんきでやっているかい？

B エー ハルイジクラ ファルイツチャミ マーティクラ ウラジャーチヨ。

ええ、畑に行つてこよう。畑をちょっと回つてこようと思つてね。

A ウルーマター アヌー ウミンチャージ ミチネーラ

あなたは、また、あの、海にも行つてこられるかい？

7 昼のあいさつ

(朝と変わらず)

8 夕方のあいさつ

A ユーネーヤ ナーメー ユージュガレンニャ。

夕方は、何か用事があるのか？

B ユーネーノーネンガ ヤーチ。 サヌマン アスピニャ克蘭ナ。

夕方は何も無いが。ちょっと遊びに来ないか。

A イチュツチェヤシェ アスピニャ イチブ サムンデンガ サムンヨランカイ

行きたいんだが、遊びには行きたいんだが、いつ、行こうかい？

B クーヨ。

来いよ。

A ヒトツ シバラク オネガイシェーリャヤ。

ひとつ、しばらくお願いしますよ。

9 祝いの言葉

A オヤムトゥヌーレー ナー チョーナンボーガ ケツコンジャメデーヤー フレ  
ヨカ ( ? ) ユーエンソー。

親元の長男坊が、結婚するということで いい縁があった。

B ミッチヨヤー アタガギ トウジムランチチニャー ケツコンシキ スンティガ。

ウラム ヒマジャレバ ディティチクイバ

嫁もらいする結婚式をするから、お前も暇だったら出てくれないか。

- A ワンモ ユラチタポーレ  
おれも寄らせてもらおうよ。

10 不祝儀

- A アノー、オクサンガ ナクナッタ ティーソー。 ヤドウタスカイ ナゴー ニット  
ウッタッスナ。

あの一、奥さんが 亡くなったそうだね。家で長く寝ていたのか？

- B アヌネヤー ニヤー ゴネングライマエカラ ニューインサレイ タイーインサレイ  
ティヤー イリッチャリー スッタモンジャガー ニヤー、 サッシモ アリーナ  
レーランティ。 ニヤー ウンガ ジミョージャローテ オモイスッチガヤー。

あの一、えー、5年くらい前から 入院され退院されていてね、いろいろしたんだけど、どうにもならなかった。えー、あいつの寿命だろうと思っているんだけど。。。。

- A ンニヤー サースガニヤー チバラン キニーカラマンムニヤー。  
えー、そうだねえ。 頑張っ、気かけないようにな。

- B ニヤー ホンナモ シグムトゥリンチリユーヤ。  
えー、それでも (?)

11 出産祝い（兄のところに初孫が誕生した）

- A ハナシチキバ、ウラ ニーサンニ マゴガ デキタンティーソー。 オメデトーヤ  
ー。

話に聞くと、お前の兄さんに孫ができたそうだね。おめでとう。

- B アリガトサマデー。 ニヤー ウレ、 ニャン マドゥヤ、 アノケッコンサンデ  
イーチ アレシタモンジャガ ニヤー、 ウレハーベートゥ マゴガウマレイテ  
ニヤー、 ホールサスレンチデーヨー。

ありがとうございます。えー、お前、あれ、今までは、あの結婚したと、あれ、聞いたものだが、あれ 早々と孫が生まれて お祝いしているんだよ。

- A アシリバ ユーエンチャ ムスローガ、 ワンニモ ハッターリヨ。  
ああであれば、いい縁のある息子が おれにも あったよ。

- B オー ニヤー、 マドゥニヤ ハツマゴ オンデンガンニヤ、 テーゲー シラチー  
エ シロート ムットゥムンデンガー チバトゥー ニーグエーガー アレシタ  
ポーレー。



はい、もー、初孫がいるが(?) 大概、頑張って二番目もつくっておくれ。

A ドーカ ヨースミティクレ。  
どうかよろしくお願いします。

B ハイ、ドーモ アリガトーサマデータ。  
はい、どうもありがとう。

### 1 2 病気見舞い

A ネーサノー ニャー ニューインシャンチュニシモ アレーランソー。  
お姉さんは、あれ、入院しているのではないの？

B アシニャー アリガトーニャー。 ニカゲツ バイ ニューインーシタスツトヤ。  
アシヤムン オカギサマディ ゲンキナツティヤー チーニュー タイインシチャ  
ガ。  
ああ、もう、ありがとう。2ヶ月ほど入院していたんだが、おかげさまで 元気にな  
って、昨日退院したのだけど・・・

A エー、ウレー スレツダヤー。 ニャー マイユリムー エー、 カジバティ ミシ  
ティラレランソーヨ。 ヤー、ピョーキ サンチュニシヤレーランド。  
ああ、そうだったの。もう、前よりも、えー、元気そうになって見られますよ。

B アリガトーサマ。  
ありがとう。  
\* 最近は、もう「アリガトーサマ」  
\* うちを訪ねるとき「ホーイ」

### 1 3 物をかりる(隣からはしごを借りる)

A アヌー、チニユヌ ハディヌ チュサニユデヤー、 アヌ ニシカゼヤ タブンヤッ  
トウーレ  
ヤーヌー フビガ ナレー アレスムヤティ、 ヌブツテ ミチミラマナネーラン  
ガ ナーチャーヌー ハシグ ハラシタボーレー。

あのー、昨日の風が強くてね。西風が多分やったとおもうんだが、屋根の不備があ  
るので、屋根に上って見てみないといけないが、あなたのハシゴを貸しておくれ。

B エー、ウレー、タイヘンナクトウジャソー。 ヤーフシニューチータガ ムチ ジッ  
カリバ。  
えー、お前、大変なことだったねー。家の普請をすと言ったが、持って行って使

えよ。

A チバッテ アヌー アレシャムンジャガ、ハラチタポーリーヤ。  
頑張って、あの一、あれするから、貸しておくれ。

科学研究費補助金成果報告書  
平成14～16年度基盤研究(B)(1)  
課題番号：14310195

**バイリンガルとしてみた奄美諸島方言の位相論的研究**

---

平成17年3月31日 発行

研究組織：町 博光（研究代表者、広島大学大学院）  
松見法男（研究分担者、広島大学大学院）  
有元光彦（研究分担者、山口大学教育学部）  
崎村弘文（研究分担者、久留米大学文学部）  
西村浩子（研究分担者、松山東雲女子大学）

発行：広島大学大学院日本語教育学講座（町研究室）

〒739-8524 広島県東広島市鏡山1-1-1

tel 082-42-6870（町研究室）

Eメール：hmachi@hiroshima-u.ac.jp